



TORAH OHR • PARSHAS LECH LECHA • MAAMAR 4

והבדילה הפרוכת לכם

“Y la cortina separará para ustedes”



La partición entre los mundos, el Jashmal, tiene una raíz más elevada que aquello que oculta, como una parábola que solo puede concebir una mente grande; su ocultamiento es lo que hace posible la creación de “algo a partir de la nada”. La pantalla de la kelipá nogá que hay debajo es el “prepucio” que el hombre quita, mediante el refinamiento de los días de semana y mediante la circuncisión, para que D'os se revele abajo como arriba.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ”ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



Likkutei Torah

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/torah-ohr/lech-lecha/4/

LA IDEA CENTRAL

La partición entre los mundos, el Jashmal, tiene una raíz más elevada que aquello que oculta, como una parábola que solo puede concebir una mente grande; su ocultamiento es lo que hace posible la creación de “algo a partir de la nada”. La pantalla de la kelipá nogá que hay debajo es el “prepucio” que el hombre quita, mediante el refinamiento de los días de semana y mediante la circuncisión, para que D'os se revele abajo como arriba.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

El maamar comienza con las cortinas de las puertas del Templo, colgadas “por recato” incluso cuando las puertas permanecían abiertas durante el día, y traza un paralelo entre el Templo y Maljut de Atzilut: por la noche se cierran las puertas del Edén y solo continúa un flujo exterior, así como durante el sueño solo funcionan las facultades inferiores del cuerpo. Incluso durante el día, la luz interior pasa a través de una partición, que el Alter Rebe identifica, siguiendo a Etz Jaim, con el Jashmal: la vestidura exterior de Biná, que envuelve a Zeir Anpín y Nukvá por sus lados y forma un “zapato” debajo de ellos, la pantalla entre Atzilut y Beriá. Como una parábola, viste aquello que representa y es inferior a ello, pero su raíz se encuentra muy por encima; de ahí su nombre: jash (el silencio de su raíz en Jojmá y Biná) y mal (el habla, su expresión exterior). Esto explica la afirmación del Talmud de que los ángeles del Jashmal guardan silencio cuando se manifiesta el habla de D'os. El zapato también limita la luz que llega a Beriá a una “luz derivada”, de modo que la creación existe como “algo a partir de la nada”. En Shabat hay una pantalla entre Atzilut y el mundo; durante los días de semana, hay más. Por debajo de todas las pantallas santas está la kelipá nogá, el prepucio, que el hombre refina mediante un trabajo honesto durante los días de semana y quita mediante la circuncisión, haciendo de Avraham “padre de una multitud de naciones”.

ESQUEMA

1 La cortina “por recato”: día y noche en Maljut

¶1

Las cortinas de las puertas del Templo y su paralelo en Maljut de Atzilut; por la noche se cierran las puertas del Edén y solo fluye la vitalidad exterior, como durante el sueño.

2 El Jashmal: vestidura, zapato y parábola

¶2

Incluso durante el día, la luz interior pasa por una partición, el Jashmal de Biná, que protege las Sefirot emocionales y se convierte en la pantalla entre los mundos; como una parábola, tiene su raíz por encima de aquello que viste; de ahí jash y mal.

3 Los ángeles silenciosos y “algo a partir de la nada”

¶3-4

Los ángeles del Jashmal guardan silencio cuando se revela el habla de D'os y hablan cuando esta se retira; el zapato debajo de Zeir Anpín y Nukvá reduce la luz a una luz derivada, de modo que Beriá existe como algo a partir de la nada.

4 Shabat, los días de semana y la kelipá nogá

¶5

La cantidad de pantallas según el día y el lugar; la kelipá nogá como el prepucio entre lo santo y lo profano; la tarea del hombre de refinar los días de semana y santificarlos; la milá como mal Yud-Hei.

5 La circuncisión: “Mi pacto contigo”

¶6

Quitar el prepucio reúne chispas (“padre de una multitud de naciones”) y atrae a Maljut elevada, “Yo” con za-kef gadol, a través de Yesod, para que se revele abajo.

CONCEPTOS CLAVE

Partición (parsa) / pantalla (masaj) פרסא / מסך

La división entre un mundo y el siguiente, sobre todo entre Atzilut y Beriá. Solo deja pasar la luz en una forma reducida y “modesta”.

Jashmal חשמל

La vestidura exterior de Biná que envuelve a Zeir Anpín y Nukvá para mantener alejadas las fuerzas externas; debajo de ellos se convierte en el “zapato”, la pantalla entre los mundos. Su nombre se divide en jash (silencio) y mal (habla).

Zapato (naal / minal) נעל / מנעל

La parte del Jashmal que está debajo de los “pies” de las Sefirot, identificada con la pantalla entre Atzilut y Beriá; a Metatrón se lo llama “el zapato de la Shejiná”.

Luz derivada (or shel toldá) אור של תולדה

La luz que atraviesa la pantalla y llega a Beriá: un derivado, y no la esencia; por eso es la “nada” de la cual surge lo creado, el “algo”.

Kelipá nogá קליפת נוגה

La “cáscara resplandeciente” debajo de Asiá, entre la santidad y la impureza; el “prepucio” que separa lo santo de lo profano y que el hombre debe refinar y quitar.

Cosas profanas preparadas en la pureza de la santidad חולין שנעשו על טהרת הקדש

La meta de la vida durante los días de semana: elevar a la santidad la actividad cotidiana, realizada con fidelidad y por amor al Cielo, mediante la santidad de Shabat.

SECCIÓN 1 • 11

La cortina “por recato”: día y noche en Maljut

1 והבדילה הפרוכת¹ לכם.² הנה בע"ה (שער מ"א)³ מבואר שיש פרסא (וע' בע"ה שער ז' פ"ב)⁴

“Y la cortina (parójet) los separará.” Ahora bien, en Etz Chaim (Shaar 41) se explica que existe una partición (parsa) (véase también Etz Chaim, Shaar 7, cap. 2).

El maamar comienza con el versículo sobre la cortina (parójet) que separaba el Santo del Santo de los Santos en el Mishkán. El Alter Rebe lo vincula de inmediato con una idea cabalística de Etz Chaim del Arizal: que también en los mundos espirituales existe una “partición” (parsa), una pantalla divisoria entre un nivel y el siguiente.

ובגמרא בכתובות (דק"ו ע"א) איתא י"ג פרוכת היו במקדש שני⁵ ז' כנגד ז' שערים כו' ופרש"י דלצניעותא עבדי.

Y en la Guemará, en Ketubot (106a), se afirma: “Había trece cortinas en el Segundo Templo: siete frente a las siete puertas”, etc.; y Rashi explica que se hicieron por recato.

El Talmud relata que el Segundo Templo tenía trece cortinas, siete de las cuales colgaban en las siete puertas del Patio. Rashi explica que estas cortinas no tenían una función estructural, sino que eran “por recato”: ocultaban lo que había dentro de la vista directa.

והיינו כי בלילה היו השערים ננעלים וכדאיתא במסכת תמיד רק ביום היו פתוחים שיהיו נכנסין ויוצאין דרך פתחי השערים והיו מוכרחים להיות פתוחים אעפ"כ הי' פרוכת לכל שער לצניעות כו'.

Es decir: por la noche las puertas se cerraban con llave, como se afirma en el tratado Tamid, y solo durante el día estaban abiertas, para que la gente entrara y saliera por las entradas; y [aunque] debían estar abiertas, aun así había una cortina en cada puerta, por recato, etc.

El propósito de este detalle es que, de todos modos, las puertas se cerraban con llave por la noche, de modo que las cortinas solo eran necesarias durante el día, cuando las puertas permanecían abiertas para que la gente pasara. Incluso cuando el acceso estaba abierto, el interior seguía velado; el maamar aplicará esto a la manera en que la luz divina pasa de un mundo a otro.

וענין זה הוא כי הנה העזרה והלשכות הם מכוונים נגד מלכות דאצילות כי למעלה במלכות יש כל הבחי' שבעזרה וגם הר הבית ת"ק אמה כמ"ש בזהר שלח לך (דקס"א ע"ב).⁶

El sentido de esto es el siguiente. El Patio del Templo (Azará) y las cámaras corresponden a Maljut (soberanía) del Mundo de Atzilut (Emanación), pues arriba, en Maljut, se encuentran todos los aspectos que hay en el Patio, y también el Monte del Templo, de quinientos codos, como se afirma en el Zóhar, [Parashat] Shelaj Lejá (161b).

El Templo terrenal refleja una estructura de lo Alto. Su Patio y sus cámaras corresponden a Maljut de Atzilut, la sefirá más baja del mundo más elevado, que mira hacia afuera, a los mundos inferiores; el Zóhar incluso habla de un Monte del Templo de quinientos codos en lo Alto.

והנה בלילה תרעין דג"ע אסתימו⁷ וכמו שנעלים השערים שערי העזרה הגם דכתי' ותקם בעוד לילה⁸ ותתן טרף לביתה היינו בבחי' חיצוניות דוקא

Ahora bien, por la noche “las puertas del Jardín del Edén se cierran”, tal como se cierran las puertas, las puertas del Patio. Y aunque está escrito: “Se levanta cuando aún es de noche y da alimento a su casa”, esto se refiere específicamente a la dimensión exterior (jitzoniut).

El Zóhar enseña que por la noche se cierran las puertas del Jardín del Edén —la morada espiritual de las almas—, tal como se cerraban las puertas del Templo. El versículo acerca de la “mujer virtuosa” que se levanta de noche para alimentar a su casa —entendido como Maljut que sustenta los mundos— no contradice esto: lo que fluye por la noche es solo la dimensión exterior de la influencia de D'os, no su luz interior.

וכמו באדם בשעת שינה שהוא הסתלקות וקבוץ החיות מן הדם הוא הנפש לתוך הלב ונסתם הכל בתוכו שאין מתפשט ממנו פנימית החיות רק קיסטא דחיותא⁹ וחיצוניות שאז הוא דוקא גילוי והתפשטות חיצוניות החיות

Es como sucede con la persona durante el sueño: la fuerza vital se retira y se recoge de la sangre, que es el alma, hacia el corazón; todo queda encerrado dentro de él, de modo que la dimensión interior (pnimiut) de la fuerza vital no se extiende desde allí, sino solo una kista de-jayuta (una pequeña medida de vida) y la dimensión exterior; pues entonces, precisamente, se revela y se extiende de la dimensión exterior de la fuerza vital,

El Alter Rebe ilustra esto con el sueño humano. Durante el sueño, la vitalidad del alma se retira al corazón y queda encerrada allí; solo permanece activa en el cuerpo una “pequeña medida de vida”, es decir, las funciones externas y básicas de la vida.

כמו כח הזן וכח המעכל שבנפש שהן בחיי חיצוניות לגבי כח השכל והמדות וראיה ושמיעה.^{10, 11, 12}

como el poder de nutrir y el poder de digerir que hay en el alma, que son la dimensión exterior en comparación con el poder del intelecto, los atributos emocionales (midot), la vista y el oído.

Durante el sueño siguen funcionando las facultades vegetativas: nutrir y digerir. Son “exteriores” en comparación con las facultades superiores del alma —el pensamiento, las emociones, la vista y el oído—, que quedan en silencio durante el sueño.

SECCIÓN 2 • 12

El Jashmal: vestidura, zapato y parábola

2 והתפשטותן עיקרן בשעת שינה שבשעה שאינו ישן ומאיר השכל אז כח המעכל והזן אינן בהתפשטות כ”כ מצד התכללותן בכח השכל כנר בפני אבוקה ולכן מעכב התפשטותן

Su extensión tiene lugar principalmente durante el sueño. Pues cuando una persona está despierta y su intelecto ilumina, los poderes de digerir y nutrir no se extienden tanto, porque están incluidos en el poder del intelecto, como una vela frente a una antorcha; por eso [el intelecto] frena su extensión.

Los poderes de nutrir y digerir actúan principalmente durante el sueño. Cuando una persona está despierta y pensando, estos poderes inferiores quedan absorbidos por el intelecto dominante, así como la llama de una vela desaparece junto a la de una antorcha; por eso el intelecto impide que se extiendan plenamente.

אבל בשעת שינה שמסתלק ממשלת כח השכל אז הן מתפשטין ואז הקיבה מעכל ושולח אל הכבד כו'. וכח הזן והמעכל והדוחה וכה”ג הם כחות חיצוניות ותחתוניות שבנפש.

Pero durante el sueño, cuando se retira el dominio del poder del intelecto, esos poderes se extienden; entonces el estómago digiere y envía [el alimento] al hígado, etc. Los poderes de nutrir, digerir y expulsar, y otros similares, son los poderes exteriores e inferiores del alma.

Durante el sueño, cuando se retira el dominio del intelecto, los poderes inferiores se extienden libremente: el estómago digiere y pasa el alimento al hígado. Nutrir, digerir y expulsar son los poderes “exteriores” e “inferiores” del alma, los que funcionan incluso cuando se retiran los poderes superiores.

וכך למעלה במלכות דאצי' שבליילה תרעין דג"ע אסתימו שההארה שנמשך מבחי' מל' בג"ע זיו השכינה זהו עיקר הארת פנימיות המל'

Así también arriba, en Maljut (soberanía) del Mundo de Atzilut (Emanación): por la noche “las puertas del Jardín del Edén se cierran”. Pues la iluminación que se extiende desde el nivel de Maljut hacia el Jardín del Edén, el resplandor de la Shejiná (la Presencia Divina), es la iluminación principal de la dimensión interior (pnimiut) de Maljut

Ahora se aplica la analogía a lo Alto. Durante la “noche” de Maljut de Atzilut se cierran las puertas del Edén: el resplandor de la Shejiná del que disfrutaban las almas en el Jardín del Edén es la luz interior de Maljut, y es esa luz la que se retira.

(דהיינו שההמשכה מבחי' ג"ר שבמל' וכמ"ש במ"א בביאור הזהר פ' אחרי) ¹³ ובלילה מסתלק הארה זו אלא שהשפע' חיצוניות נמשך אז והיינו ותתן טרף ¹⁴ בבי"ע (והמשכה זו מבחי' ז"ת שבמל')

(es decir, la extensión proviene del nivel de las primeras tres [Sefirot] de Maljut, como se explica en otro lugar, en la explicación del Zóhar sobre Parashat Ajarei). Por la noche, esta iluminación se retira, y entonces solo se extiende un flujo exterior; esto es “y da alimento” en [los mundos de] Beríá, Yetzirá y Asiá (y esta extensión proviene del nivel de las siete inferiores [Sefirot] de Maljut).

La luz interior del Edén proviene de las “primeras tres”, las Sefirot intelectuales dentro de Maljut. Por la noche estas se retiran y solo continúa un flujo exterior hacia Beríá, Yetzirá y Asiá (“da alimento a su casa”), procedente de las siete Sefirot inferiores, emocionales, de Maljut: el mínimo necesario para sostener la vida, como la digestión durante el sueño.

וביום נפתחים תרעי דג"ע לפי שיש התגברות החסדים חסד אל כל היום ¹⁵ ע"כ נמשך אז המשכה הפנימית ואעפ"כ יש בחי' פרוכת פרסא ונמשך המשכה זו

Durante el día se abren las puertas del Jardín del Edén, porque se fortalecen los Jasadim (bondades): “la bondad de D'os dura todo el día”; por eso entonces se extiende el flujo interior. Sin embargo, [sigue habiendo] el nivel de una cortina, una partición, y este flujo se extiende

Durante el día prevalecen los Jasadim (bondades), como dice el versículo: “la bondad de D'os dura todo el día”; por eso se abre el flujo interior. Sin embargo, incluso entonces, como las cortinas colgadas en las puertas abiertas del Templo, hay una partición a través de la cual debe pasar el flujo.

ע"י אמצעות הפרסא והפרסא היא מבחי' חשמל שהוא מחיצוניות הבינה שמלביש ומקיף את י"ס דז"א וי"ס דנוק' כתנו' עור¹⁶ ומלבישם מצדיהם

por medio de la partición. Y la partición pertenece al nivel del Jashmal, que proviene de la dimensión exterior (jitzoniut) de Biná (entendimiento), la cual viste y circunda las diez Sefirot de Zeir Anpín (los atributos emocionales) y las diez Sefirot de Nukvá (lo femenino / Maljut) como una vestimenta de piel, y las cubre por los costados.

La partición se identifica con el Jashmal, el misterioso "electro" de la visión de Ezequiel, que en la Cabalá es la vestimenta más exterior de Biná. Envuelve por los costados las Sefirot de Zeir Anpín y Nukvá, como las "vestiduras de piel" que D'os hizo para Adam y Javá.

והוא בכדי שלא יהיה יניקת החיצונים ומתחת רגליהם הוא בחי' מנעל¹⁷ להיות הפסק בין אצילות לבריאה וליצירה כו'

Esto es para que las fuerzas exteriores no puedan extraer sustento. Y debajo de sus pies se encuentra el nivel de un zapato, que sirve de separación entre Atzilut y Beriá y Yetzirá, etc.

El propósito de esta envoltura es impedir que las "fuerzas exteriores" —las fuerzas de la kelipá— extraigan sustento de la santidad. La parte que se encuentra debajo de los "pies" de estas Sefirot se llama "zapato" y forma la separación entre Atzilut y los mundos inferiores.

(ונעל הזה¹⁸ הוא בחי' המסך והפרסא המפסיק בין אצילות לבריאה כמ"ש בע"ח שמ"א פ"א ופרק ו' ובשער מ' פ"א)¹⁹ וכמו שפירש"י לצניעות דהיינו שלא יהיה

(Este zapato es el nivel de la pantalla y la partición que separa Atzilut de Beriá, como se afirma en Etz Chaim, Shaar 41, cap. 1 y cap. 6, y en Shaar 40, cap. 1). Y [esto es] como explicó Rashi: "por recato", es decir, que no haya

El Alter Rebe cita Etz Chaim del Arizal: este "zapato" es precisamente la pantalla (masaj) y la partición que separan Atzilut de Beriá. Vuelve a la expresión de Rashi, "por recato", para explicar qué logra la pantalla.

כל גילוי האור של אצילות בבריאה כ"א בדרך מסך שהמלכות דאצילות בוקע המסך ונעשה עתק לבריאה (ע' בע"ח שמ"א פ"א ואגה"ק איהו וחיוהי) וכן בכל עולם.

una revelación completa de la luz de Atzilut en Beriá, sino únicamente a través de una pantalla: Maljut de Atzilut atraviesa la pantalla y se convierte en Atik de Beriá (véase Etz Chaim, Shaar 41, cap. 1, e Igueret HaKodesh, [la carta] "Él y Su fuerza vital"). Y así sucede en cada mundo.

"Por recato" significa que Atzilut no se revela abiertamente en Beriá. Su luz solo pasa a través de la pantalla: Maljut de Atzilut "atraviesa" la pantalla y se convierte en Atik, el nivel oculto más elevado de Beriá. El mismo patrón se repite entre cada mundo y el que está debajo de él.

שבבריאה נעשה ג"כ חשמל מחיצוניות הבינה²⁰ ומקיף לזו"נ עד שנעשה מנעל כו' (בע"ח שמ"א פ"א שהמסך שבין בריאה ליצירה אינו מבינה דבריאה אלא מת"ת דבריאה אלא שבת"ת יש ג"כ חשמל כמ"ש הרמ"ז ס"פ יתרו בשם²¹ א"י).

Pues también en Beríá se forma un Jashmal a partir de la dimensión exterior de Biná, que circunda a Zeir Anpín y Nukvá hasta convertirse en un zapato, etc. (En Etz Chaim, Shaar 41, cap. 1, se afirma que la pantalla entre Beríá y Yetzirá no proviene de Biná de Beríá, sino de Tiféret de Beríá; pero también hay Jashmal en Tiféret, como escribe el Ramaz al final de Parashat Yitró en nombre de [la obra] Adam Yashar).

Así, también en Beríá la vestimenta exterior de su propia Biná envuelve a Zeir Anpín y Nukvá y se convierte en el “zapato” que está debajo de ellos. En una nota entre paréntesis, el Alter Rebe examina otra opinión de Etz Chaim —que esta pantalla inferior proviene de Tiféret de Beríá— y concilia ambas: también hay Jashmal en Tiféret, como escribe Rabí Moshé Zacuto (el Ramaz), citando la obra cabalística Adam Yashar.

ואמנם בלקוטי הש"ס מהאריז"ל²² דט"ז ד"ה לכי ומעטי א"ע כמ"ש כאן ע"ש ועמ"ש בביאור ע"פ כי ביום הזה יכפר²³).²⁴

Sin embargo, en Likkutei HaShas del Arizal, pág. 16, en el pasaje que comienza “Ve y disminúyete”, se encuentra lo mismo que está escrito aquí; véase allí. Y véase lo escrito en la explicación del versículo “Pues en este día expiará”.

Agrega que los comentarios del Arizal sobre el Talmud, acerca de la luna a la que se le dijo “Ve y disminúyete”, concuerdan con lo dicho aquí, y remite a su propia explicación de “Pues en este día expiará” (impresa en Likkutei Torah, Ajarei).

ולהבין ענין חשמל²⁵ זה מה ענינו הנה מבשרי אחזה²⁶ כי במדות אין שם התגלות כל השכל שאם כן היו המדות בטלים בהשכל ולא הי' מהם כלל התפשטות והמשכה

Para entender qué es este Jashmal: “desde mi carne lo percibo”. En los atributos emocionales (mi-dot) no se revela la totalidad del intelecto, pues si así fuera, los atributos quedarían anulados dentro del intelecto y no habría en absoluto ninguna extensión ni emanación de ellos.

Ahora explica el Jashmal a partir de la experiencia humana (“desde mi carne percibo a D'os”). Las emociones de una persona no pueden contener su intelecto completo; si lo hicieran, se disolverían en él y nunca llegarían a manifestarse como sentimientos.

אלא שאעפ"כ מקיף עליהם הארה מועטת מחיצוניות הבינה בחי' התבוננות שלמעלה מן המדות בכדי שלא יהי' יניקת החיצונים שמהמדות יכול להיות אחיזה לסט"א

Sin embargo, una pequeña iluminación de la dimensión exterior de Biná los circunda: el nivel de contemplación que está por encima de los atributos emocionales. Esto es para que las fuerzas exteriores no puedan extraer sustento, pues desde los atributos puede haber un asidero para la sitra ajra (el otro lado),

Aun así, una pequeña luz de la dimensión exterior de Biná, una especie de contemplación abarcadora que permanece por encima de los sentimientos, los rodea. Su función es protectora: las emociones son el ámbito donde la sitra ajra (el lado opuesto a la santidad) puede aferrarse.

וכמארז"ל לא כאברהם שיצא ממנו ישמעאל^{27,28} כו' וכן שבה"כ היה בהמדות לפיכך צ"ל בחי' חשמל מקיף שלא יהי' להם יניקה מהמדות אלא בדרך שערות וצפרנים כפי הצורך בלבד

como dijeron nuestros Sabios: "No como Avraham, de quien salió Yishmael", etc.; y asimismo, la ruptura de las vasijas tuvo lugar en los atributos emocionales. Por eso debe existir un Jashmal abarcador, para que no extraigan sustento de los atributos salvo a la manera del cabello y las uñas, únicamente en la medida necesaria.

Los Sabios señalan que incluso la gran bondad de Avraham dio origen a Yishmael, lo que muestra que hasta una emoción sagrada puede producir algo negativo; además, la "ruptura de las vasijas" cabalística tuvo lugar en los atributos emocionales. Por eso el Jashmal los rodea y permite que las fuerzas exteriores reciban solo una porción mínima, "cabello y uñas": lo que sobra y únicamente en la medida necesaria.

(כי חשמל זה הוא מהבינה וחז"ב הן תרין ריעין²⁹ כו' ומחכמה אין יניקה לחיצונים כנודע מענין הנגעים וכמ"ש ימותו ולא בחכמה³⁰ לפי שחכמה כח מה בחי' בטול לאור א"ס כו').

(Pues este Jashmal proviene de Biná, y Jojmá y Biná son "dos compañeros", etc.; y las fuerzas exteriores no extraen sustento de Jojmá, como se sabe por el tema de las afecciones (nega'im), y como está escrito: "Morirán, y no por sabiduría", porque Jojmá es koaj má ["el poder de qué"], el nivel de autoanulación (bitul) ante la Luz Infinita (Or Ein Sof), etc.).

Por eso la protección proviene de Biná: Biná está emparejada con Jojmá ("dos compañeros"), y Jojmá no ofrece ningún asidero a las fuerzas exteriores. Jojmá es koaj má, el potencial de "¿qué?", una autoanulación pura ante la Luz Infinita; el versículo "morirán, y no por sabiduría" se entiende como que las fuerzas de la muerte no tienen sabiduría.

ופי ענין החשמל^{31,32} שמלביש לזו"נ והרי הוא חיצוניות אצלן ואעפ"כ שרשו גבוה מהן³³ שהרי הוא מהבינה.³⁴

La explicación del Jashmal que viste a Zeir Anpín y Nukvá es que es una dimensión exterior en relación con ellos y, sin embargo, su raíz es más elevada que ellos, pues proviene de Biná:

Aquí surge una dificultad: el Jashmal es una vestimenta exterior de Zeir Anpín y Nukvá, inferior a aquello que viste, y sin embargo proviene de Biná, que es superior a ellos. ¿Cómo puede ser ambas cosas?

הענין הוא כמו המשל שהוא לבוש להנמשל דהנה צירופי אותיות המשל הם גשמיות נגד הנמשל ולבוש לבד להנמשל

La cuestión se entiende mediante la parábola (mashal), que es una vestimenta para aquello que ilustra (nimshal). Las combinaciones de letras de la parábola son materiales en comparación con aquello que ilustra y solo una vestimenta para ello.

La respuesta se encuentra en la parábola (mashal). Una parábola es una vestimenta para su significado: sus palabras e imágenes son toscas y materiales en comparación con la idea que transmiten.

אך מ"מ שרש המשל הוא גבוה מאד³⁵ נעלה שאין כל אדם יכול לומר משלים אלא משלי שלמה³⁶ ובגמרא אמרו³⁷ על רבי מאיר תלתא שמעתא ותלתא מתלי ואמרו משמת רבי מאיר³⁸ בטלו מושלי משלים כו'

Sin embargo, la raíz de la parábola es muy elevada y excelsa, pues no cualquiera puede formular parábolas, sino [personas como el autor de] "las parábolas de Shelomó"; y en la Guemará dijeron acerca de Rabí Meir: "un tercio de halajá y un tercio de parábolas"; y dijeron: "Cuando murió Rabí Meir, cesaron los que formulaban parábolas", etc.

Solo las mentes más grandes pueden crear parábolas. Las "parábolas de Shelomó" son el modelo; Rabí Meir dividía sus enseñanzas en tercios, uno de ellos dedicado a las parábolas; y cuando murió, dice la Mishná, "cesaron los que formulaban parábolas".

והיינו כי דוקא מי ששכלו שכל גבוה יכול לצמצם שכלו במשל שיהיה מכוון נגד הנמשל ממש

Esto se debe precisamente a que alguien cuyo intelecto es elevado puede contraer su intelecto en una parábola que corresponda exactamente a aquello que ilustra,

Solo un intelecto muy elevado puede comprimir su percepción en una imagen que corresponda exactamente a la idea.

משא"כ מי שאין לו שכל גבוה כל כך די לו במה שיבין השכל כאשר הוא

mientras que quien no tiene un intelecto tan elevado se conforma con comprender la idea tal como es,

Una mente menos elevada se conforma con captar la idea tal como es.

אבל לא יוכל להסביר פנים במשל ואם יאמר משל לא יהי המכוון כו' ועד"ז הוא בחי' החשמל שהוא לבוש לזו"נ כהתלבשות השכל במשל³⁹

pero no puede explicarla mediante una parábola; y si formula una parábola, esta no corresponderá, etc. Así también sucede con el nivel del Jashmal, que es una vestimenta para Zeir Anpín y Nukvá, como una idea que se reviste en una parábola.

Una mente así no puede expresar la idea mediante una parábola adecuada; si lo intenta, la parábola no dará en el blanco. Lo mismo ocurre con el Jashmal: es una vestimenta alrededor de los atributos emocionales, tal como una parábola viste una idea.

והיינו לפי שנמשך מהבינה שהיא למעלה מעלה מהמדות כו' רק אח"כ נעשה לבוש לזו"נ והוא למטה מהן כמו שהמשל הוא חיצוניות לגבי הנמשל ולבוש לכד

Esto se debe a que proviene de Biná, que está muy por encima de los atributos emocionales, etc.; solo después se convierte en una vestimenta para Zeir Anpín y Nukvá y queda por debajo de ellos, como la parábola, que es la dimensión exterior respecto de aquello que ilustra y solo una vestimenta.

Como el Jashmal proviene de Biná, su raíz está muy por encima de las emociones; solo al manifestarse se convierte en su vestimenta exterior y queda por debajo de ellas, tal como una parábola es exterior respecto de su significado.

והרי א"כ מובן שיש בבחי' החשמל הזה בי⁴⁰ בחינות א' מצד שרשו שהוא גבוה מאד נעלה למעלה מן המדות

Por lo tanto, se entiende que este nivel del Jashmal tiene dos aspectos. El primero, desde el punto de vista de su raíz, es muy elevado y está por encima de los atributos emocionales,

Así, el Jashmal tiene dos aspectos. El primero es su raíz, elevada por encima de los atributos emocionales.

שהוא מבחי' הבינה והבי' מצד התפשטותו בבחי' חיצונית בבחי' צירופי אותיות שהאותיות הם מדרגה האחרונה שבכל הי"ס (ומה שמלביש החשמל לזו"נ היינו כמו אותיות שמלבישי' להמדות כו')

pues proviene del nivel de Biná. Y el segundo, desde el punto de vista de su extensión, es la dimensión exterior, en forma de combinaciones de letras, ya que las letras son el último nivel de todas las diez Sefirot (y el hecho de que el Jashmal vista a Zeir Anpín y Nukvá es como las letras que visten los atributos, etc.).

Su raíz es elevada porque proviene de Biná. El segundo aspecto es su expresión: la dimensión más exterior, como las "letras", que son el nivel final de cada sefirá. Que vista a Zeir Anpín y Nukvá es como las letras y las palabras que visten los sentimientos.

וזהו פי' חשמל⁴¹ חש מל⁴² פי' חש לשון שתיקה⁴³ היינו מצד בחי' א' שבו שהוא שרשו מהבינה⁴⁴

Este es el significado de Jashmal: jash mal. Jash significa silencio; esto corresponde a su primer aspecto, su raíz en Biná.

La palabra Jashmal se divide en dos: jash, "silencio", y mal, "habla". Jash, silencio, refleja su primer aspecto, su raíz en Biná.

כי סייג לחכמה שתיקה כי הוי"ה בחכמה ולכן החכמה היא בחי' ביטול וזהו השתיקה וע"ד שמושה רבע"ה הי' כבד פה⁴⁵ כו'.

Pues "el silencio es una cerca para la sabiduría", ya que Havaíá está en Jojmá; por eso Jojmá es el nivel de autoanulación, y esto es el silencio. De modo similar, Moshé, nuestro maestro, de bendita memoria, era "torpe de boca", etc.

"El silencio es una cerca para la sabiduría" (Avot): Jojmá es la sede de Havaíá y es autoanulación pura; el silencio expresa esa autoanulación. De manera similar, Moshé, el más grande en sabiduría, era "torpe de boca".

ומל לשון דיבור והתגלות זהו מצד בחי' הבי' שבו כשנעשה לכוש לזו"נ כמו האותיות שמלבישי' הנמשל ועי"ז יוכל להיות השפעה זהו פי' מל:

Mal significa habla y revelación; esto corresponde a su segundo aspecto, cuando se convierte en una vestimenta para Zeir Anpín y Nukvá, como las letras que visten aquello que ilustran. Mediante esto puede haber una influencia. Este es el significado de mal.

Mal, "habla", es el segundo aspecto: el Jashmal como vestimenta de Zeir Anpín y Nukvá, como las letras que visten un significado. Mediante esta vestimenta puede fluir influencia hacia los niveles inferiores.

SECCIÓN 3 • 13-4

Los ángeles silenciosos y “algo a partir de la nada”

3 והנה זהו בחשמל שביי"ס עצמן וכן במלאכים שיש כמה אלפים רבבות מדרגות כמ"ש היש מספר לגדודיו⁴⁶ ויש מהם שהם מבחי' החשמל ע"י כלים דאצילות

Ahora bien, esto se refiere al Jashmal que hay dentro de las diez Sefirot mismas. Y lo mismo ocurre entre los ángeles, que tienen muchos miles de miríadas de niveles, como está escrito: “¿Acaso hay número a sus tropas?”. Algunos de ellos pertenecen al nivel del Jashmal, a través de las vasijas del Mundo de Atzilut (Emanación).

Todo lo dicho hasta ahora se refiere al Jashmal que existe dentro de las Sefirot mismas. Pero la misma estructura existe entre los ángeles, que tienen innumerables rangos (“¿Acaso hay número a sus tropas?”); algunos de ellos se forman a partir del Jashmal, mediante las vasijas de Atzilut.

(ור"ל שזה שנת"ל הוא ענין החשמל דבינה דאצילות המקיף לזו"נ דאצילות כנ"ל וכמו כן יש ג"כ בזו"נ דביי"ע ג"כ בחי' חשמל ומה נמשך המסך⁴⁷ שבין בריאה ליצירה ובין יצירה לעשיה.

(Es decir, lo explicado antes se refiere al Jashmal de Biná de Atzilut, que circunda a Zeir Anpín (los atributos emocionales) y Nukvá (lo femenino / Maljut) de Atzilut, como se indicó; y también en Zeir Anpín y Nukvá de Beríá, Yetzirá y Asiá existe un nivel de Jashmal, del cual provienen las pantallas entre Beríá y Yetzirá, y entre Yetzirá y Asiá).

Una aclaración entre paréntesis: el Jashmal descrito anteriormente pertenece a Biná de Atzilut y circunda a Zeir Anpín y Nukvá de Atzilut. Cada mundo inferior tiene su propio Jashmal alrededor de su propio Zeir Anpín y Nukvá, y de ellos provienen las pantallas entre Beríá y Yetzirá, y entre Yetzirá y Asiá.

ושם יש ג"כ מלאכים שהם מבחי' חשמל וכידוע שמת"ט נקי נעל דשכינתא^{48,49} והרי נתבאר שהנעל זהו בחי' חשמל כו') וע"ז ארז"ל בשעה שהדבור יוצא מפי הקב"ה חשות.⁵⁰

Y allí también hay ángeles que pertenecen al nivel del Jashmal; y, como se sabe, Metatrón es llamado “el zapato de la Shejiná (la Presencia Divina)”, y se ha explicado que el zapato es el nivel del Jashmal, etc.). A esto se refirieron nuestros Sabios cuando dijeron: “Cuando el habla sale de la boca del Santo, bendito sea, ellos guardan silencio (jashot)”.

También en esos mundos inferiores hay ángeles formados a partir del Jashmal. Metatrón, el ángel principal, es llamado “el zapato de la Shejiná”; puesto que se ha demostrado que el “zapato” es el Jashmal, esto concuerda. Este es también el contexto de la enseñanza talmúdica: “Cuando el habla sale de la boca del Santo, bendito sea, ellos [los ángeles del Jashmal] guardan silencio”.

פ"י הקב"ה הוא ז"א כמו פ"י קוב"ה ושכינתיה שכינת"י היינו מה ששוכן ומתלבש בתחתונים וקדוש הוא מובדל כך בחי מלכות אין מלך בלא עם⁵¹ הוא בחי השוכן ומתלבש בעם

La explicación es que “el Santo, bendito sea” es Zeir Anpín, como en la expresión “el Santo, bendito sea, y Su Shejiná”. “Su Shejiná” es aquello que mora y está revestido en los seres inferiores, mientras que “Santo” significa apartado. Así, el nivel de Maljut (soberanía) —“no hay rey sin pueblo”— es el nivel que mora y está revestido en el pueblo,

Para explicar esta enseñanza, el Alter Rebe define sus términos. “El Santo, bendito sea” se refiere a Zeir Anpín y “Su Shejiná” a Maljut, como en la fórmula conocida que los une. Shejiná significa “morada”: el nivel que reside dentro de los seres creados y está revestido en ellos, así como un rey necesita un pueblo sobre el cual gobernar; “Santo” significa apartado y más allá de ellos.

משא"כ מדותיו ית' לך ה' הגדולה כו' אין להם ערך ויחס לעם וזהו בחי קדוש.⁵²

mientras que Sus atributos, bendito sea —“Tuya, Havaia, es la grandeza”, etc.— no tienen relación ni proporción con el pueblo; este es el nivel de “Santo”.

Los atributos emocionales de D'os tal como son en sí mismos —“Tuya, Havaia, es la grandeza”, y así sucesivamente— no tienen relación ni proporción con los seres creados. Esa trascendencia es lo que significa “Santo”; por eso “el Santo, bendito sea” es Zeir Anpín.

4 והדבור שיוצא מפי הקב"ה הוא בחי התגלות היינו מל מחשמל והוא כשזו"נ בוקעי המסך ויורדי ומתגלי בעולם שלמטה

Y el habla que sale de la boca del Santo, bendito sea, es el nivel de revelación, es decir, el mal del Jashmal. Esto sucede cuando Zeir Anpín (los atributos emocionales) y Nukvá (lo femenino / Maljut) atraviesan la pantalla, descienden y se revelan en el mundo inferior.

El “habla que sale” de D'os es la revelación, el aspecto mal (“habla”) del Jashmal. Esto sucede cuando Zeir Anpín y Nukvá atraviesan la pantalla y descienden para revelarse en el mundo inferior.

ואזי הם המלאכים חשות⁵³ שהם נכללים בביטול שנמשך מבחי חכמה כנ"ל בענין סייג לחכמה שתיקה

Entonces los ángeles guardan silencio (jashot), pues quedan incluidos en la autoanulación (bitul) que proviene del nivel de Jojmá (sabiduría), como se explicó antes respecto de “el silencio es una cerca para la sabiduría”.

En ese momento los ángeles del Jashmal guardan silencio: quedan absorbidos en la autoanulación que proviene de Jojmá, el “silencio” descrito antes en “el silencio es una cerca para la sabiduría”. Abrumados por la luz revelada, no pueden decir nada.

משא"כ כשאין הדבור יוצא כו' שהוא בחי' הסתלקות אז הם ממללות שהם ברעש גדול ואומרי' ברוך כבוד⁵⁴ כו'.

En cambio, cuando el habla no sale, etc., lo cual es un estado de retirada, entonces hablan (memalelot), pues están “con gran estruendo” y dicen: “Bendita sea la gloria”, etc.

Cuando el habla no sale, cuando se retira la luz divina, los ángeles hablan. Entonces están “con gran estruendo” y proclaman: “Bendita sea la gloria de Havaiá desde Su lugar”. Su alabanza clamorosa corresponde al estado en que la luz se retira.

זהו ענין החשמל שמקיף ומלביש לזו"נ מצדיהן שהוא בכדי שלא⁵⁵ יהי יניקת החיצונים. אך מתחת רגליהם הוא בחי' מה יפו פעמיו⁵⁶ בנעלים בת נדיב הוא בחי' מלכות.

Este es el Jashmal que circunda y viste por los costados a Zeir Anpín y Nukvá, para que las fuerzas exteriores no puedan extraer sustento. Pero debajo de sus pies está el nivel de “¿Qué hermosos son tus pasos con sandalias, hija de noble!”, que es el nivel de Maljut (soberanía).

Este es el Jashmal que rodea por los costados a Zeir Anpín y Nukvá y mantiene alejadas a las fuerzas exteriores. Debajo de sus “pies” está el zapato, aludido en “¿Qué hermosos son tus pasos con sandalias, hija de noble!”, que el Alter Rebe identifica con Maljut.

נעל זה אינו לבד בשביל שלא יהי יניקת החיצונים אלא הוא מפסיק⁵⁷ שלא יהי גילוי כל האור שבאצילות דאיהו וגרמוהי חד להיות כך בבריא

Este zapato no sirve únicamente para impedir que las fuerzas exteriores extraigan sustento; también establece una separación para que la luz de Atzilut en su totalidad —donde “Él y Sus causas son uno”— no se revele de ese modo en Beriá,

El zapato tiene una segunda función, además de proteger. Impide que la luz plena de Atzilut, donde D'os y Sus Sefirot (“Sus causas”) son completamente uno, se revele en Beriá del mismo modo.

אלא שיהי בחי' בריאה יש והיינו ע"י שהמסך מפסיק בין אצ"י לבריא והאור שנמשך מאצ"י ע"י המסך להחיות בריאה הוא אור של תולדה^{58, 59}

sino que Beriá tenga el nivel de algo (yesh). Es decir, la pantalla que separa Atzilut de Beriá hace que la luz que se extiende desde Atzilut, a través de la pantalla, para dar vida a Beriá sea una luz derivada (or shel toldá).

En cambio, Beriá debe existir como “algo” (yesh), un ser que se percibe a sí mismo como separado. Como la pantalla se interpone entre Atzilut y Beriá, la luz que llega a Beriá para darle vida es solo una “luz derivada”, un desprendimiento de la luz y no su esencia.

ולכן נק' הבריאה יש מאין והגם דממך הכל^{61, 60} כתיב⁶² וכולא קמיה כלא חשיבי עכ"ז נק' יש מאין מפני שהתהוות היש הוא מבחי' האור שנמשך ע"י הפרסא שהוא בחי' אין

Por eso Beríá se llama “algo de la nada” (yesh me-ayin). Y aunque está escrito: “Pues todo proviene de Ti”, y “todo ante Él es como nada”, aun así se llama algo de la nada, porque el surgimiento del algo proviene del nivel de la luz que se extiende a través de la partición, que es el nivel de “nada” (ayin),

Por eso la creación se llama “algo de la nada”. Podría objetarse: todo proviene de D'os (“todo proviene de Ti”) y todo es como nada ante Él; entonces, ¿por qué llamar “nada” a su fuente? La respuesta es que el ser creado proviene de la luz que pasa a través de la partición, y esa luz cuenta como “nada”.

שהרי אין זה מהות ועצמות האור שלפני הפרסא אלא אור של תולדה שהוא בחי' אין לגבי עצם האור שלמעלה מהפרסא.

pues no es la esencia ni el ser de la luz que está antes de la partición, sino una luz derivada, que es el nivel de “nada” en comparación con la esencia de la luz que está por encima de la partición.

Cuenta como “nada” porque no es la esencia de la luz que está al otro lado de la partición; comparada con esa esencia, la luz derivada es como nada. Por tanto, “de la nada” describe la fuente de la creación en relación con la luz verdadera, no en relación con D'os mismo.

(ועיין בזוהר ח"ב דע"ה ב' רזא דחשמל⁶³ כו' ובזהר הרקיע⁶⁴ שם ובהרמ"ז⁶⁵ ובספר הדרת מלך⁶⁶ סי' ל' וסי' נ"ה):

(Y véase el Zóhar, vol. 2, pág. 78b, “el secreto del Jashmal”, etc.; y Zóhar HaRakia allí, y el Ramaz, y el libro Hadras Melej, secciones 30 y 55).

El Alter Rebe concluye con referencias para un estudio adicional: “el secreto del Jashmal” en el Zóhar, el comentario del Arizal, Zóhar HaRakia, sobre ese pasaje, Rabí Moshé Zacuto (el Ramaz) y el comentario sobre el Zóhar Hadras Melej.

SECCIÓN 4 • 15

Shabat, los días de semana y la kelipá nogá

5 והנה בשבת מאיר אור האצילות⁶⁷ למטה על ידי התלבשות הבריאה לבד ואינו אלא מסך אחד

Ahora bien, en Shabat la luz de Atzilut ilumina abajo al revestirse únicamente en el Mundo de Beríá (Creación), y solo hay una pantalla.

Ahora se aplica la estructura de las pantallas al tiempo. En Shabat la luz de Atzilut llega abajo revestida únicamente en Beríá, por lo que atraviesa una sola pantalla: la que está entre Atzilut y Beríá.

משא"כ בימות החול יש הפרש בין א"י לח"ל שבא"י ההנהגה ע"י יצירה ובח"ל ע"י עשייה.⁶⁸ והנה כל זה עדיין בבחי' קדושה וצבא השמים לך משתחווים⁶⁹ שגם היש בטל

En cambio, durante los días de semana hay una diferencia entre la Tierra de Israel y fuera de ella: en la Tierra de Israel el gobierno [divino] se ejerce a través del Mundo de Yetzirá (Formación), y fuera de la Tierra, a través del Mundo de Asiá (Acción). Todo esto sigue perteneciendo al ámbito de la santidad, y “el ejército de los cielos se postra ante Ti”, pues incluso el algo (yesh) se anula.

Durante los días de semana la luz atraviesa más pantallas, y también importa el lugar: en la Tierra de Israel, el gobierno de D'os sobre el mundo se ejerce mediante Yetzirá; fuera de ella, mediante Asiá, un mundo inferior. Sin embargo, todos estos mundos siguen siendo sagrados; incluso su sensación de ser “algo” se somete a D'os, como dice: “el ejército de los cielos se postra ante Ti”.

(ולכן פרכת ופרסות הנ"ל הם בחי' פרכת המבדילות בין קדש לקדש שהרי הפרסא המבדיל בין ע"ס דיצירה לע"ס דעשייה הרי גם ע"ס דעשייה הוא קודש)

(Por eso, las cortinas y particiones mencionadas antes son cortinas que separan entre lo sagrado y lo sagrado, pues la partición que separa las diez Sefirot de Yetzirá de las diez Sefirot de Asiá no cambia esto: también las diez Sefirot de Asiá son sagradas).

Por eso, las cortinas y particiones mencionadas hasta aquí separan lo sagrado de lo sagrado, como la cortina del Templo entre el Santo y el Santo de los Santos. Incluso las diez Sefirot de Asiá, el mundo inferior, son sagradas.

אך מעשייה ולמטה יש עוד מסך ופרסא הוא ק"נ והוא בחי' ערלה החופפת על הברית

Pero desde Asiá hacia abajo hay otra pantalla y partición: la kelipat noga (la cáscara “luminosa”), que es el nivel del prepucio (orlah) que cubre el pacto.

Sin embargo, debajo de Asiá hay otro tipo de pantalla: la kelipat noga, la “cáscara luminosa”, un ámbito que no es ni sagrado ni impuro y que puede orientarse en cualquiera de las dos direcciones. Se la compara con el prepucio (orlah) que cubre el pacto.

(כמ"ש בע"ח ש"מ פ"א ונקי ק"נ כו' והיא הערלה המכסה על היסוד) והוא הבדלה בין קדש לחול

(Como se afirma en Etz Chaim, Shaar 40, cap. 1: se llama kelipat noga, etc., y es el prepucio que cubre Yesod [fundamento]). Y es la separación entre lo sagrado y lo profano (jol).

Etz Chaim del Arizal la llama kelipat noga y la describe como el prepucio que cubre Yesod. Esta pantalla no separa lo sagrado de lo sagrado, sino lo sagrado de lo profano (jol), es decir, lo ordinario y mundano.

(ואפשר שהפרסא⁷⁰ הוא בין ע"ס דעשייה לק"נ וא"כ אפשר הוא ג"כ בחי' חשמל המפסיק בין ע"ס דעשייה לנוגה.

(Es posible que la partición esté entre las diez Sefirot de Asía y la kelipat noga; en tal caso, también podría ser el nivel del Jashmal que separa las diez Sefirot de Asía de la noga).

El Alter Rebe plantea que la partición entre las Sefirot de Asía y la kelipat noga podría ser también una forma de Jashmal, que divide la santidad de la noga. (Un manuscrito introduce esta observación con las palabras: "Y en otro manuscrito encontré".)

גם במ"א ב' ואתחנן ע"פ שמע^{71,72} כו' נתב' ג"כ שההבדלה הוא ע"י בחי' חשמל וגם במ"א נת' ענין בחי' עטופים שהוא ממוצע בין קדושה לק"נ כו')

También en otro lugar, en Parashat Vaetjanán, sobre el versículo "Escucha [Israel]", etc., se explica asimismo que la separación se produce mediante el nivel del Jashmal; y también en otro lugar se explica el nivel de los atufim, que es intermediario entre la santidad y la kelipat noga, etc.).

Lo respalda con su discurso sobre el Shemá en Parashat Vaetjanán, que también explica que la separación se produce mediante el Jashmal, y con otro análisis de los atufim —el rebaño "débil" de Bereshit 30—, un nivel intermedio entre la santidad y la kelipat noga.

וזהו ענין אשר ברא⁷³ אלהים לעשות⁷⁴ לתקן ותורמסין צריכין תקון כו' כי האדם נברא בצלמנו כדמותנו⁷⁵ ויש לו מסך זה

Este es el sentido de "que D'os creó para hacer": para rectificar; y "los altramuces necesitan rectificación", etc. Pues el hombre fue creado "a Nuestra imagen, conforme a Nuestra semejanza" y tiene esta pantalla,

Esto explica el versículo "que D'os creó para hacer": la creación quedó para que el hombre "haga", complete y rectifique, tal como enseña el Midrash que los altramuces deben endulzarse antes de ser comestibles. El hombre, creado "a Nuestra imagen", contiene en sí esta pantalla de noga.

וצריך לתקן להיות החול בחי' חולין שנעשו על טהרת הקדש⁷⁶ והיינו ע"י שנכללים בקדושת השבת y debe rectificarla, para que lo profano alcance el nivel de "cosas profanas preparadas con la pureza de lo sagrado"; esto se logra al quedar incluidas en la santidad de Shabat.

Su tarea es rectificarla, de modo que lo mundano se convierta en "cosas profanas preparadas con la pureza de lo sagrado", como alimentos ordinarios tratados con el rigor de los alimentos sagrados. Esto se logra al incorporar los días de semana a la santidad de Shabat.

כי שבת הוא קודש שאז מאיר אור האצילות ע"י הבריאה בלי מסך שבין בריאה ליצירה ובין יצירה לעשייה וכ"ש שק"נ אינו מפסיק אז⁷⁷ שמאיר שלא על ידו כו'

Pues Shabat es sagrado: entonces la luz de Atzilut ilumina a través de Beriá sin la pantalla entre Beriá y Yetzirá ni la que está entre Yetzirá y Asiá; con mayor razón, la kelipat noga no se interpone, pues la luz no pasa a través de ella, etc.

Shabat es sagrado porque en él Atzilut ilumina únicamente a través de Beriá, sin las pantallas entre Beriá y Yetzirá ni entre Yetzirá y Asiá. Con mayor razón, la kelipat noga no interviene, pues la luz no pasa por ella en absoluto.

ולכן האדם הוא מובדל ממלאכת החול שאינו עוסק בדברים גשמיים אלא שבת להו"ה אלהיך⁷⁸
בבחינת ביטול הגם שהוא ביטול דבריאה בחינת יש מי שבטל כו'

Por eso el hombre se aparta de las labores profanas y no se ocupa de asuntos materiales; más bien, [es] “un Shabat para Havaíá, tu D'os”, en un estado de autoanulación (bitul), aunque sea la autoanulación de Beriá, el nivel de algo que se anula, etc.

Por eso un judío interrumpe en Shabat el trabajo de los días de semana y no se ocupa de asuntos materiales: el día es “un Shabat para Havaíá, tu D'os”, un estado de autoanulación. Sin embargo, se trata todavía de la autoanulación de Beriá: un “algo” creado que se somete, y no de la unidad completa de Atzilut.

משא"כ בימות החול שהתהוותו⁷⁹ ע"י יצירה ועשייה שם יש קליפת נוגה החופפת אך ע"י שמברר בששת ימי החול בירורי נוגה יגיע כפ"ך⁸⁰

En cambio, durante los días de semana, cuyo surgimiento se produce a través de Yetzirá y Asiá, la kelipat noga se cierne sobre ellos. Pero al refinar, durante los seis días de semana, los aspectos de noga que deben clarificarse —“el trabajo de tus manos,

Durante los días de semana, cuya existencia surge a través de Yetzirá y Asiá, la kelipat noga se cierne sobre la vida. Pero la persona refina —“clarifica”, mediante los birurim— la noga durante los seis días con “el trabajo de tus manos”.

כי תאכל שעוסק באמונה לשם שמים ומתפלל ולומד בכח זה עי"ז נעשי' החולין עטה"ק ועי"ז אומרים במו"ש ברוך המבדיל בין קודש לחול כי להיות⁸¹ הבדלה ופרסא הוא ממקום גבוה ונעלה כנ"ל בענין חשמל כו'

cuando comas”: se ocupa de su trabajo con fidelidad, por amor al Cielo, y reza y estudia con la fuerza que este le proporciona; así, las cosas profanas quedan preparadas con la pureza de lo sagrado. Por eso, al concluir Shabat, decimos: “Bendito [sea Quien] separa entre lo sagrado y lo profano”, pues la separación y la partición provienen de un lugar elevado y excelso, como se explicó antes respecto del Jashmal, etc.,

Trabaja honradamente y por amor al Cielo, y luego reza y estudia con la fuerza que le da ese trabajo. De este modo, lo mundano se eleva a la santidad. Por eso, al concluir Shabat, bendecimos a “Quien separa entre lo sagrado y lo profano”: la separación misma proviene de un lugar muy elevado, como el Jashmal.

וברוך ונמשך משם להיות מאיר דרך הפרסא כ"א לא היה הפרסא לא היה שום התהוות חדוש יש מאין ולא היה תקון חולין שנעשו עטה"ק

y [es] “bendito” y se extiende desde allí para iluminar a través de la partición. Pues si no hubiera partición, no habría surgimiento de algo nuevo de la nada, ni rectificación de cosas profanas preparadas con la pureza de lo sagrado

La palabra “bendito” (baruj) se entiende como “atraído”: desde esa fuente elevada se atrae luz para que ilumine a través de la partición. Sin la partición no podría surgir de la nada algo nuevo, ni podría rectificarse lo mundano.

(רק קדש לבד וכוונת הבריאה דירה בתחתונים הוא שיהי' יש ונפרד בחי' חול רק שיהי' אח"כ ביטול היש טהרת הקודש)

(sino únicamente santidad; y el propósito de la creación, una morada en los mundos inferiores, es que exista un algo separado (yesh), el nivel de lo profano, que luego se anule y alcance la pureza de lo sagrado).

Sin la partición solo habría santidad. Pero el propósito de la creación —que D'os tenga “una morada en los mundos inferiores”— requiere que exista un “algo” separado, lo profano, que después se anula y se convierte en la pureza de lo sagrado.

והנה בהתגלות האור דרך הפרסא עדיין הוא קדושה עד סוף העשייה ששם מקום הנוגה וזהו מצות מילה מל י"ה שהוא מל מחשמל דבינה שהוא מבחי י"ה

Ahora bien, cuando la luz se revela a través de la partición, sigue siendo santidad hasta el final de Asiá, donde se encuentra el ámbito de la noga. Este es el sentido de la mitzvá de la circuncisión (milá): mal Yud-Hei, es decir, el mal del Jashmal de Biná (entendimiento), que pertenece al nivel de Yud-Hei,

Mientras la luz pasa a través de las particiones, sigue siendo sagrada, hasta el final de Asiá, donde comienza la noga. La circuncisión (milá) se refiere precisamente a este punto: la palabra milá se interpreta como mal más Yud-Hei, el mal ("habla") del Jashmal de Biná, que pertenece al Nombre divino compuesto por Yud (Jojmá) y Hei (Biná).

כי חו"ב הן תריין ריעין דהיינו שכשמסירים הערלה שהיא ק"נ אז נשאר רק חשמל דבינה שהוא הלבוש שצ"ל כמבואר למעלה בכדי שיהי התהוות ב"ע כו' אבל הערלה שהיא ק"נ צריך להסיר.

pues Jojmá y Biná son "dos compañeros". Es decir, cuando se quita el prepucio, que es la kelipat noga, solo queda el Jashmal de Biná, que es la vestimenta que debe existir, como se explicó antes, para que puedan llegar a existir Beriá, Yetzirá y Asiá, etc.; pero hay que quitar el prepucio, que es la kelipat noga.

Jojmá y Biná son "dos compañeros" inseparables; por eso el Jashmal de Biná es sagrado. Cuando se quita el prepucio —la kelipat noga—, solo queda el Jashmal de Biná: la vestimenta necesaria para hacer posible la existencia de Beriá, Yetzirá y Asiá. El prepucio, sin embargo, debe quitarse.

ומתחילה הוצרך להיות כך כדי שיהי יניקה לק"נ וממנה לקליפות הטמאות שק"נ היא המפרדת בין הקדושה ובין כל קליפות טמאות ממש אבל אח"כ העבודה לברר ק"נ ולהפכה לקדושה כו' :

Al principio era necesario que fuera así para que la kelipat noga recibiera sustento, y a través de ella, las kelipot impuras, pues la kelipat noga es lo que separa entre la santidad y todas las kelipot verdaderamente impuras. Pero después, el servicio consiste en refinar la kelipat noga y transformarla en santidad, etc.

Al principio era necesario que existiera el prepucio, para que la kelipat noga, y a través de ella las kelipot impuras, recibieran su fuerza vital mínima; la noga es el intermediario entre la santidad y la impureza absoluta. Pero el propósito del servicio del hombre es refinar la noga y transformarla en santidad.

SECCIÓN 5 • 16

La circuncisión: “Mi pacto contigo”

6 והנה בהסיר הערלה אז נעשה אב המון גוים שיתוספו ניצוצות להתכלל באלקות מחמת שלא יהי מסך הנוגה וע”י נאמר אני הנה בריתי אתך⁸² והיית לאב המון גוים.

Ahora bien, cuando se quita el prepucio, él se convierte en “padre de una multitud de naciones”, pues se agregan chispas para quedar incluidas en la divinidad, porque ya no está la pantalla de la noga. A esto se refiere lo dicho: “Yo: he aquí, Mi pacto está contigo, y serás padre de una multitud de naciones”.

Cuando se quita el prepucio —la pantalla de la noga—, Avraham se convierte en “padre de una multitud de naciones”: las chispas de santidad del mundo en general pueden agregarse e integrarse en la divinidad, porque la noga ya no las separa. El versículo sobre el pacto de la circuncisión expresa precisamente esto.

אני זקף גדול כי אני אותיות אין⁸³ שמלכות הוא הכתר וזקף גדול דהיינו כשהיא מתעלית למעלה⁸⁴ כו’.

“Yo” [lleva la acentuación] zakef gadol: pues ani (“yo”) tiene las mismas letras que ayin (“nada”), ya que Maljut (soberanía) es Kéter (la Corona); y zakef gadol [significa] cuando ella se eleva hacia arriba, etc.

La palabra “yo” (ani) de ese versículo lleva la acentuación zakef gadol, que significa “erguida grande”. Ani tiene las mismas letras que ayin, “nada”, que representa a Kéter; y Maljut, que dice “yo”, tiene su raíz en Kéter. El zakef gadol señala que Maljut asciende a esa fuente.

ופי’ שע”י המילה הרי בריתי ממש אתך והיינו התגלות היסוד כי כל הפרסא הכל הוא בבחי’ היסוד בכל עולם יסוד אבא כו’

La explicación es que, mediante la circuncisión, “Mi pacto” mismo está “contigo”; esto es, la revelación de Yesod (fundamento). Pues toda la partición pertenece por completo al nivel de Yesod, en cada mundo: Yesod de Aba, etc.,

Mediante la circuncisión, “Mi pacto” mismo llega a estar “contigo”: se revela Yesod, la sefirá del pacto. Toda partición en cada mundo tiene el carácter de Yesod, desde Yesod de Aba (Jojmá) hacia abajo.

עד סוף העשייה שנעשה ערלה ממש ובכריתת הערלה נעשה התגלות בריתי ממש אני זקף גדול כו' להיות אתך ממש שורה ומתגלה למטה כמו למעלה.

hasta el final de Asiá, donde se convierte en un prepucio literal; y, al cortar el prepucio, se revela “Mi pacto” mismo: “Yo” con zakef gadol, etc., para estar verdaderamente “contigo”, morando y revelándose abajo como arriba.

Al final de Asiá, la partición se convierte en el prepucio mismo. Cuando se lo corta, se revela “Mi pacto”, haciendo descender el “Yo” de Maljut elevada, de modo que D'os esté verdaderamente “contigo”, morando y revelándose abajo como arriba.

(ור"ל שע"י כריתת הערלה יורד ונמשך מבחי, אני בבחי' יסוד כמ"ש בע"ה שכ"ז שהערלה דבוקה לא נמשכו גלוי אורות עליונים ביסוד אלא הם סתומים למעלה כו' ובכריתת הערלה נמשך בחי' אני אותיות אין בבחי' בריתי וכ"ז נמשך אתך ממש כו') :

(Es decir, mediante el corte del prepucio descende y se extiende desde el nivel de “Yo” al nivel de Yesod, como está escrito en Etz Chaim: mientras el prepucio siga adherido, la revelación de las luces superiores no descende a Yesod, sino que permanece cerrada arriba, etc.; y al cortarse el prepucio, el nivel de ani, cuyas letras son ayin, se extiende al nivel de “Mi pacto”, y todo esto se extiende realmente “contigo”, etc.).

La nota final explica que, como escribe el Arizal en Etz Chaim, mientras el prepucio siga adherido, las luces superiores no se revelan en Yesod, sino que permanecen cerradas arriba. Cortarlo hace descender el “Yo”, que es ayin, a “Mi pacto” y, de ese modo, hasta “contigo”, la propia persona.

EN LA AVODÁ

La persona lleva dentro de sí la pantalla de nogá que cubre el mundo. Su servicio consiste en refinarla: durante los seis días de semana, trabajar honestamente y por amor al Cielo, y rezar y estudiar con la fuerza que le da el trabajo, de modo que lo mundano se convierta en “cosas profanas preparadas en la pureza de la santidad”; en Shabat, dejar de lado el trabajo de los días de semana mediante la autoanulación. La circuncisión expresa la misma tarea: quitar la cobertura no santa para que la luz divina se revele abajo.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué se necesitaban cortinas en las puertas del Templo durante el día, cuando estas estaban abiertas, y qué enseña esto sobre cómo pasa la luz de un mundo al siguiente?
2. ¿Cómo puede el Jashmal ser inferior a Zeir Anpín y Nukvá y, al mismo tiempo, tener una raíz más elevada que ellos? ¿Cómo resuelve esto la parábola de la parábola?
3. ¿Por qué los ángeles del Jashmal guardan silencio cuando se revela el habla de D'os, y hacen oír su voz cuando esta se retira?
4. Si “todo proviene de Ti”, ¿en qué sentido es la creación “algo a partir de la nada”?
5. ¿Qué diferencia hay entre las particiones que separan lo santo de lo santo y la kelipá nogá, que separa lo santo de lo profano, y qué significa cada una para la vida cotidiana de la persona durante los días de semana?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 והבדילה הפרוכת

La nota registra que otra transcripción de este maamar, hecha por el Rebe Mitteler, está impresa en el Sidur y comienza: “Para entender las raíces de los asuntos anteriores”.

LA NOTA DE KEHOT

הנחת כ"ק אדמו"ר האמצעי בסידור קמו, א. הנחת ר' משה בן אדה"ו בשה"מ תקס"ו ע"סא. ובשניהם מתחיל: להבין שרשי הדברים הנ"ל. דרך מצותיך ו, ב. הנחת מהר"א מסטראשליע בסי' עבודת הלוי טז, ד. ראה לעיל בציונים לכ"ק אדמו"ר ז"ע.

2 והבדילה הפרוכת לכם

El versículo ordena colgar la cortina para separar el Santo del Santo de los Santos. Es el versículo inicial del maamar y su tema.

שמות כ"ו:33ג

וְנָתַתָּה אֶת־הַפְּרֹכֶת תַּחַת הַקֶּרְסִים וְהַבָּאָה שָׁמָּה מִבֵּית לַפְּרֹכֶת אֶת אֲרוֹן הָעֵדוּת וְהַבְּדִילָה הַפְּרֹכֶת לָכֶם בֵּין הַקֹּדֶשׁ וּבֵין קֹדֶשׁ הַקֹּדֶשִׁים:

Y colgarás el velo debajo de los corchetes, y llevarás allí, detrás del velo, el arca del testimonio; y el velo separará para vosotros el lugar santo del santísimo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות כו, לג.

3 בע"ה שער מ"א

La transcripción paralela del Sidur trata la misma referencia a Etz Chaim, Shaar 41, sobre la partición.

LA NOTA DE KEHOT

ראה סידור כאן קמו, א. סה"מ תקס"ו ע"סא. ראה חקירה נז, א "שיש מסך ופרגוד המפסיק בין אצילות לבי"ע. . ושורש המסך הנ"ל הוא מבחי' חשמל דבינה".

4 ועי' בע"ה שער זי פ"ב

La nota presenta el contenido de Etz Chaim 7:2 —el versículo “Haya un firmamento en medio de las aguas” y la necesidad de una contracción para que Atzilut pudiera recibir luz— y remite a Or HaTorá para un análisis adicional de ese pasaje.

LA NOTA DE KEHOT

שעז"נ יהי רקיע בתוך המים. . ומבואר שם כי הצמצום בא"ק הוצרך להיות כדי שיהי יכולת בעולם האצ"י לקבל האור ממנו" — וראה באוה"ת ואתחנן ובספר החקירה נז, א "ופי' שכלא המסך הנ"ל לא היה אפשר להתהוות עולמות בי"ע". אוה"ת פי' בלק עי' תתקסח.

5 El Talmud afirma que el Segundo Templo tenía trece cortinas, siete de ellas frente a las siete puertas; allí Rashi explica que eran por recato. El Alter Rebe utiliza las cortinas

de las puertas como imagen de una partición que vela incluso cuando el paso está abierto.

Ketubot 106a:12ב"ק"ו א

התם בדבכי. דאמר רבי זירא אמר רב: שלש עשרה פרוכות היו במקדש שני, שבע כנגד שבעה שערים, אחת לפתחו של היכל, ואחת לפתחו של אולם. שתיים בדביר, שתיים כנגדו בעליה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

6 כמ"ש בזהר שלח לך (דקס"א ע"ב)

El Zóhar sobre Shelaj habla de la contraparte celestial del Templo y sus patios. El Alter Rebe lo cita para mostrar que todo lo que hay en el Patio terrenal, incluso el Monte del Templo de quinientos codos, existe arriba, en Maljut.

Sofar Zohar, Sh'lach 45:309-314ש"ט-ש"י

7 תרעין דג"ע אסתמו

Uno de los pasajes del Zóhar que las notas de Kehot citan para la idea de que las puertas del Jardín del Edén se cierran de noche y se abren de día. El Alter Rebe lo aplica a Maljut de Atzilut.

Zohar I, 92aא, זכ"א

LA NOTA DE KEHOT

ראה זכ"א זכ"א, א. קעב, א. רמב, ב. ספר המצות להצ"צ מצות מילה פ"ד. ד"ה תקעו בחדש תרצ"ד (קונטרס פב).

8 ותקם בעוד לילה

La “mujer virtuosa” se levanta cuando aún es de noche y da alimento a su casa. Entendido como Maljut que provee a los mundos, muestra que incluso por la noche fluye cierta influencia, que el Alter Rebe identifica únicamente como el flujo exterior.

Proverbs 31:15ו"ט

וְתָקָם בְּעוֹד לַיְלָה וְתַתֵּן טֶרֶף לְבֵיתָהּ וְחָק לִנְעֻרֶתֶיהָ:

Se levanta aún de noche, da alimento a su casa y una porción a sus doncellas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי לא, טו.

9 קיסטא דחיותא

La nota de Kehot cita este pasaje del Zóhar para la expresión “kista de-jayuta”, la pequeña medida de vida que permanece en el cuerpo durante el sueño. El Alter Rebe lo usa para ilustrar la vitalidad exterior que permanece cuando se retira la fuerza vital interior.

Zohar I, 83aא, פג, זכ"א

LA NOTA DE KEHOT

מדה קטנה דחיותא (ראה זכ"א פג, א).

10

וכדאיתא במס' תמיד

En la versión de este pasaje que aparece allí se agregan las palabras “y en [el tratado] Midot”: el cierre de las puertas también se describe en el tratado Midot.

LA NOTA DE KEHOT

פ"ג. ובדרך מצותיך ו, ב נוסף: ובמדות.

11

La nota de Kehot remite a Zohar, Sh'lach 11:84-92 para estas palabras.

ספר הזהר, שלח לך י"א:פ"ד-צ"ב 11:84-92 Zohar, Sh'lach

12

La Mishná inicial de Tamid describe la guardia nocturna en el Templo, cuando los ancianos de la familia sacerdotal dormían en el Beit HaMoked con las llaves del Patio. Esto respalda la afirmación de que las puertas se cerraban con llave por la noche (la nota de Kehot también remite al capítulo 3 del tratado).

Mishnah Tamid 1:1 א"א: משנה תמיד

בשלישה מקומות הכהנים שומרים בבית המקדש. בבית אכטינס, בבית הניצוץ ובבית המוקד. בית אכטינס ובית הניצוץ היו עליות, והרוכים שומרים שם. בית המוקד, כפה, ובית גדול היה, מקור רוכדים של אבן, וזקני בית אב ישנים שם, ומפתחות העזרה בידם. ופרחי כהנה איש כסותו בארץ. לא היו ישנים בבגדי קדש, אלא פושטין ומקפלין ומניחים אותן תחת ראשיהן, ומתכסין בכסות עצמן. ארע קרי לאחד מהן, יוצא והולך לו במסכה ההולכת תחת ...

En tres lugares los sacerdotes hacían guardia en el Templo: en la cámara de Avtinas, en la cámara de la chispa y en la cámara del fuego. En la cámara de Avtinas y en la cámara de la chispa había cámaras superiores donde hacían guardia los jóvenes. La cámara del fuego era abovedada y era una gran sala rodeada de salientes de piedra; allí dormían los ancianos del clan [que servía en el Templo], con las llaves del patio del Templo en sus manos. Los sacerdotes novicios ponían sus lechos ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

PÁRRAFO 2

13

בביאור הזהר פי אחרי

Este es el “comentario del Zóhar sobre Parashat Ajarei” al que se refiere el texto; allí se explica que la luz interior del Edén se extiende desde las primeras tres Sefirot de Maljut.

LA NOTA DE KEHOT

לכ"ק אדה"א עז, ב תאנא אתעברת, וראה גם ביאורי הזהר לכ"ק אדמו"ר הצמח צדק פי אחרי ע' שנג ואילך.

14

ותתן טרף

“Da alimento a su casa” se entiende como Maljut que sustenta a Beríá, Yetzirá y Asiá por la noche únicamente con su flujo exterior.

Proverbs 31:15 וי"א: משלי

ותקם בעוד לילה ותתן טרף לביתה וחק לנערתי:

Se levanta aún de noche, da alimento a su casa y una porción a sus doncellas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

15

חסד אל כל היום

“La bondad de D'os dura todo el día”. El Alter Rebe lo utiliza para vincular el día con el predominio de los Jasadim, que abre las puertas del Edén al flujo interior.

Psalms 52:3 ג"ב: תהילים

מה-תהלל ברעה הגבור חסד אל כל-היום:

¿Por qué te jactas del mal, oh poderoso? La misericordia de D'os permanece continuamente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

16

כתנוי עור

D'os hizo vestiduras de piel para Adam y Javá. El Jashmal envuelve de modo similar las Sefirot de Zeir Anpín y Nukvá como una vestimenta exterior protectora.

Genesis 3:21 א"כ: בראשית

ויעש ה' אלקים לאדם ולאשתו כתנוי עור וילבשם:

Y D'os hizo para Adam y para su mujer vestiduras de pieles, y los vistió.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

17

ומלבישם מצדיהם . . הוא בחי מנעל

Un maamar posterior que analiza cómo el Jashmal viste a Zeir Anpín y Nukvá por los costados y se convierte en el “zapato” debajo de ellos.

LA NOTA DE KEHOT

עיין בד"ה פתח אלי תרנ"ה ע' סט.

18

ונעל הזה

La nota remite a Or HaTorá para tratar esta partición, el “zapato” identificado con la pantalla entre Atzilut y Beríá.

LA NOTA DE KEHOT

ענין הפרסא זה ראה אוה"ת תצוה ע' אתשי.

19

ובשער מ' פ"א

El Alter Rebe también lo cita para la pantalla entre Atzilut y Beríá; en el párrafo 5 cita el mismo capítulo para la keli-pat noga como el “prepucio” que cubre Yesod.

Sefer Etz Chaim 40:1 א"א: עץ חיים

20

חשמל מחיצוניות הבינה

Allí el Alter Rebe explica que la vestimenta del Jashmal de Biná cubre a Zeir Anpín y Nukvá para que las fuerzas exteriores no puedan extraer sustento de ellos, y que solo Biná puede descender entre las keli-pot para refinar las emociones.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקמן צו, ג.

21

בשם א"י

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

=ספר “אדם ישר”. אחד מספרי מהר”ח בזמן אדה”צ והצ”צ היה בכתב יד. נדפס בשנת תרמ”ה בקראקא.

22 בלקוטי הש"ס מהאריז"ל

La nota explica que el comentario del Arizal en Likkutei HaShas se refiere al tratado Julín y está copiado en Likkutei Torah, Ajarei.

LA NOTA DE KEHOT

מסי' חולין, נעתק בלקו"ת פ' אחרי כז, ד.

23 “Pues en este día expiará por ustedes”. El Alter Rebe remite a su propio discurso sobre este versículo (en Likkutei Torah, Ajarei) para un análisis adicional.

ויקרא ט"ו:30

כִּי־בַיּוֹם הַזֶּה יִכַּפֵּר עֲלֵיכֶם לְטַהֵר אֶתְכֶם מִכָּל חַטֹּאתֵיכֶם לִפְנֵי ה' תִּטְהָרוּ:

Porque en este día se hará expiación por ustedes, para purificarlos; de todos sus pecados quedarán limpios delante de D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

24 ע"פ כי ביום הזה יכפר

Este es el discurso sobre “Pues en este día expiará” al que se refiere el texto.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת אחרי כז, ד.

25 ולהבין ענין חשמל

Uno de los varios lugares que la nota enumera para un análisis adicional del Jashmal.

LA NOTA DE KEHOT

בענין החשמל — ראה סה"מ תקס"ב ע' רנג. ובכרך ב ע' תקכא. מאמרי אדה"א ויקרא כרך ב ע' תצב. ע' תשנא. אוה"ת בראשית כרך ג תצו, ב. שמיני ע' נה. ואתחנן ע' ריד. וע' רכג. פ' תצוה ע' א'תרלט. ד"ה מצה זו תרי"מ סעי' מה. נזכר בלקו"ת שה"ש יח, ג.

26 מבשרי אחזה

“Desde mi carne percibo a D'os”: el principio jasídico de que la estructura del alma humana enseña acerca de lo Divino. Aquí, la relación entre intelecto y emoción explica el Jashmal.

איוב י"ט:26

וְאַחֲרַי עוֹרִי נִקְפּוּזָה וּמִבְשָׂרִי אֶחְזֶה אֱלֹהִים:

Y cuando después de esto mi piel sea destruida, entonces, sin mi carne, veré a D'os;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איוב יט, כז.

27 לא כאברהם שיצא ממנו ישמעאל

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ספרי דברים לב, ט.

28 לא כאברהם שיצא ממנו ישמעאל

El Sifrei contrasta a Yaakov, cuyos hijos fueron todos justos, con Avraham, de quien salió Yishmael. Muestra que

incluso emociones sagradas, como la bondad de Avraham, pueden dar un asidero a lo que no es sagrado.

ספרי דברים ש"ב:א-ב'1-2

... צאו מתוך שלי, אי אפשי שתהיו בתוכה, תנו לי חלקי שאהא מכירו. כך כשבא אברהם אבינו לעולם יצאה ממנו פסולת, ושמעאל וכל בני קטורה. בא יצחק לעולם יצאה ממנו פסולת, עשו וכל אלופי אדם. חזרו להיות רעים יותר מן הראשונים. וכשבא יעקב לא יצאה ממנו פסולת, אלא נולדו כל בניו כשרים, כענין שנאמר (בראשית כה כז): “ויַעֲקֹב אִישׁ תָּם יוֹשֵׁב אֱהָלִים”. מהיכן המקום מכיר את חלקו? מיַעֲקֹב, שְׁנֵאֲמַר: כִּי חֵלֶק ה' עִמּוֹ יַעֲקֹב חֵבֶל ...

(Devarim 32:9) «Porque la porción de D'os es Su pueblo»: Una parábola: Un rey tenía un campo y se lo entregó a unos arrendatarios, que comenzaron a robar de él. Entonces se lo entregó a sus hijos, que comenzaron a obrar peor que los primeros. Cuando le nació un hijo, les dijo: «Salid de lo que es mío. No podéis quedaros allí. Dadme mi porción para que pueda reconocerla». Del mismo modo, cuando nuestro padre Avraham vino al mundo, de él surgió descendencia vil: Ismael y los hijos de Queturá. ...

Vocalized Edition (CC-BY-NC) • Sifrei by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY)

29 וחו"ב הן תריין ריעין

El Zóhar llama a Jojmá y Biná “dos compañeros que nunca se separan”. Como Biná es inseparable de Jojmá, su Jashmal puede mantener alejadas a las fuerzas exteriores.

Zohar III, 4a, ד, זח"ג

LA NOTA DE KEHOT

ראה זח"ג ד, א. ראה לעיל י, ב.

30 ימותו ולא בחכמה

“Morirán, y no por sabiduría”. El Alter Rebe utiliza el versículo para mostrar que las fuerzas de la muerte y la impureza no tienen parte en Jojmá.

איוב ד':כ"א

הֲלֹא־נִסֶּע יָתֶר בָּם יָמוּתוּ וְלֹא בְּחָכְמָה:

¿No se arranca dentro de ellos la cuerda de su tienda? Mueren, y sin sabiduría.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איוב ד, כא.

31 ופי ענין החשמל

Allí se explica la vestimenta del Jashmal en términos del servicio divino: la contemplación de la grandeza de D'os, que el corazón no puede contener, permanece por encima de las emociones como una protección abarcadora, para que la persona no caiga de su nivel en deseos ajenos.

LA NOTA DE KEHOT

ראה ע"ה שער מ"א פ"ג. לקו"ת אמור לו, ג.

32 ופי ענין החשמל

Las notas de Kehot remiten a este capítulo de Etz Chaim

para explicar el Jashmal que viste a Zeir Anpín y Nukvá.

עץ חיים מ"א:ג"כ: Sefer Etz Chaim 41:3

והנה ענין עור שהוא לבוש דו"א עצמו אפשר שגם בו יש בחי' גי' לבושין דמיון הכלים אך נלע"ד כי הנה הם ב' לבושים לבד אי' הוא העור ואי' הוא השערות בסוד אדרת שער. ובזה תבין איך הקליפות יונקים משערות ונקרא סערה על שמם וכנגדן יש ב' לבושים אחרים של מצות אי' של תפלין בסוד עור ואי' ציצית בסוד החוטין דמיון לשערות. אמנם אלו הם הלבושים של האדם בעוה"ב בסוד כי היא כסותה זה ציצית היא שמלתו לעורו חלק הפנימי של העור והם התפלין והענין כי ציצית ביצירה ותפלין הם יותר ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

33 שו"ה שמלביש — שרשו גבוה מהן

Como cita la nota, ese maamar agrega que, aunque la raíz del Jashmal es superior, el propio Jashmal está por debajo de Zeir Anpín y Nukvá y disminuye la luz, de modo que la luz que atraviesa la pantalla no se compara con la luz de arriba, como una "luz derivada".

LA NOTA DE KEHOT

בד"ה והי' ברכה תרל"ט מציין על זה: והנה אם היות שרשו גבוה יותר עכ"ז הוא עצמו למטה מזו"נ וגורם המעטת האור, עד שהאור שעובר ונמשך דרך המסך אינו ערוך כלל לגבי האור שלמעלה מהמסך ע"ד כי שמש ומגן כו', וכנודע מענין אור של תולדה כו'.

34 שהרי הוא מהבינה

La nota remite a esta obra de referencia sobre términos cabalísticos para explicar que el Jashmal proviene de Biná.

LA NOTA DE KEHOT

ראה מאו"א ח, יב.

35 מ"מ שרש המשל הוא גבוה מאד

El Tzemaj Tzedek cita allí este pasaje sobre la elevada raíz de la parábola.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת פי' יתרו ע' תתכ מציין לכאן.

36 משלי שלמה

"Las parábolas de Shelomó, hijo de David". Shelomó es el paradigma del sabio capaz de revestir la sabiduría en parábolas.

Proverbs 1:1 א' משלי

משלי שלמה בן־דוד מלך ישראל:

Proverbios de Salomón, hijo de David, rey de Israel;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

37 ובגמרא אמרו

El Talmud informa que las enseñanzas de Rabí Meir consistían en un tercio de halajá, un tercio de agadá y un tercio de parábolas. Muestra que formular parábolas es propio de las grandes mentes.

Sanhedrin 38b:22 ב"כ: סנהדרין ל"ח ב

דאמר רבי יוחנן: כי הנה דריש רבי מאיר בפירקיה, הנה דריש תילתא שמעמא, תילתא אגדתא, תילתא מתלי. ואמר רבי יוחנן: שלש מאות

משלות שועלים היו לו לרבי מאיר, ואנו אין לנו אלא שלש.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

סנהדרין לה, ב.

38 ואמרו משמת רבי מאיר

"Cuando murió Rabí Meir, cesaron los que formulaban parábolas". Crear verdaderas parábolas es un don raro y elevado.

סוטה מ"ט א:ט"ו-15-16 Sotah 49a

משמת רבי מאיר בטלו מושלי משלים. משמת בן עזאי בטלו השקדנים. משמת בן זומא בטלו הדרשנים. משמת רבי עקיבא בטל כבוד התורה. משמת רבי חנינא בן דוסא בטלו אנשי מעשה. משמת רבי יוסי קטנתא פסקו חסידים. ולמה נקרא שמו "קטנתא" — שהיה קטנתא של חסידים. משמת רבן יוחנן בן זכאי בטל זיו הקמה. משמת רבן גמליאל הוזק בטל כבוד התורה, ומתה טהרה ופרישות. משמת רבי ישמעאל בן פאבי בטלה זיו ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

סוטה מט, א.

39 כהתלבשות השכל במשל

Como se cita en la nota, el Jashmal es como una parábola y, en otro lugar, se explica que es como las letras del pensamiento, a partir de las cuales se forma la partición, que es como una parábola; se cita el discurso de Torah Ohr "Pataj Eliyahu".

LA NOTA DE KEHOT

בסה"מ תרס"ט ע' פא כי "שהחשמל הוא כמו משל ובמ"א מבואר שהחשמל הוא כמו אותיות המח' וזוהי נעשה הפרסא שזהו כמו משל כו' כמ"ש בתו"א ד"ה פתח אליהו" ע"ש.

40 שיש בכחי' החשמל הזה ב' בחי'

Un análisis paralelo de los dos aspectos del Jashmal: su raíz elevada y su expresión exterior.

LA NOTA DE KEHOT

ראה גם דרך מצותיך ז, א.

41 פי' חשמל

La sección del Pardés dedicada a los términos cabalísticos define Jashmal; la nota la enumera junto con el Zóhar y Etz Chaim como trasfondo para jash y mal.

Zohar III, 223bג, זח"ג רכג,

LA NOTA DE KEHOT

זח"ג רכג, ב. וראה ע"ה שער מ"א פ"א. פרדס שער ערכי הכינויים ערך חשמל.

42

חשמל חש מל

Las notas de Kehot citan este pasaje del Zóhar para explicar el significado de la palabra Jashmal. El Alter Rebe interpreta sus dos partes como los dos aspectos del Jashmal.

ספר זוהר, פנחס מ"ב:רל"ז-נ"ז:שמ"ח 42:237-57:348 Zohar, Pinchas

43

פי חש לשון שתיקה

La nota remite allí a una pregunta que plantea el Tzemaj Tzedek a partir de Etz Chaim (Shaar Kelipat Noga, cap. 2) sobre esta interpretación de jash como silencio.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת למגילת אסתר ד"ה ויהי בימי אחשוורוש ע"א, מה שהקשה בפע"ח [ע"ח] שער מ"ט שער ק"נ פ"ב ע"ש.

44

שרשו מהבינה

Or HaTorá cita extensamente Etz Chaim 41:1: el Jashmal es la vestimenta exterior de Biná, que protege por todos lados a Zeir Anpín y Nukvá; la parte que está a sus costados se llama vestiduras y la parte debajo de sus pies se llama zapatos, y el zapato es la pantalla entre Atzilut y Beríá.

LA NOTA DE KEHOT

אוה"ת בראשית קט, א בשם הע"ח שער מ"א פ"א "כי ענין החשמל שהוא לבוש החיצון של בינה, והבינה מלבשת את זו"ג במלבוש זה לשומרם מיניקת החיצונים. והנה החשמל הזה מלביש לזו"ג מכל צדיהם אפילו מתחת רגליהם ומה שהוא מצדם נקי מלבושי ומה שהוא מתחת רגליהם נקי מנעלים. והנה נעל הזה הנז' הוא עצמו המסך המפסיק בין אצי לבריאה עכ"ל", עכ"ל שם וע"ש בארוכה. וראה גם באוה"ת פי שמיני ע"נט.

45

כבד פה

Moshé le dice a D'os que es "torpe de boca". El Alter Rebe presenta esto como el silencio asociado con Jojmá y bitul.

Exodus 4:10 שמות ד':י

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־ה' בִּי אֲדֹנָי לֹא אִישׁ דְּבָרִים אֲנִי גַם מִתְמָוֵל גַּם מִשְׁלֶשֶׁם גַּם מֵאֵז דְּבָרָךְ אֶל־עַבְדְּךָ כִּי כְבֹד־פִּי וּכְבֹד לְשׁוֹן אֲנִכִּי:

Y dijo Moshé a D'os: «Oh D'os, no soy hombre de palabras, ni lo era antes, ni desde que hablaste a Tu siervo; pues soy tardo en el habla y de lengua lenta».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 3

46

היש מספר לגדודיו

"¿Acaso hay número a sus tropas?". El versículo atestigua que los rangos de ángeles son innumerables; el Alter Rebe dice que algunos derivan del Jashmal.

Job 25:3 איוב כ"ה:ג

הֲיֵשׁ מִסְפָּר לְגִדּוּדָיו וְעֲלֵמֵי לֵאיוֹקוֹם אוֹרְהוּ:

¿Acaso hay número para Sus ejércitos? ¿Y sobre quién no se levanta Su luz?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איוב כה, ג.

47

בחי חשמל וזמה נמשך המסך

Allí aparece la misma afirmación: la cortina y la pantalla entre Atzilut y Beríá derivan del Jashmal de Biná; se cita Etz Chaim 41 y al Ramaz, quien sitúa el Jashmal en Tiféret de Ima.

LA NOTA DE KEHOT

וכ"ה בלקו"ת שה"ש נא, א. דרך מצותיך ז, ב. וראה בד"ה הגהות לפתח אלי תרנ"ח קרוב לסופו שצ"ע למ"ש בפרדס בשעה"כ ערך פרוכת ובכמה דרושי דא"ח שהפרסא שבין אצילות לבריאה הוא בחי מלכות, ע"ש. וראה ג"כ ביאורי זוהר לכ"ק אדמו"ר הצ"צ פ' חיי שרה ע' עה-עו.

48

שמט"ט נקי נעל דשכינתא

La nota cita el Pardés como fuente de que Metatrón es llamado el "zapato" de la Shejiná.

LA NOTA DE KEHOT

ראה ת"ז תיקון כא (סא, א). פרדס שער אבי"ע פ"ד. קהלת יעקב ערך מט"ט. לקו"ת שה"ש מג, ב ואילך. וראה שם מד, ב למה נקי נעל.

49

שמט"ט נקי נעל דשכינתא

Tikunei Zóhar (Tikún 21) llama a Metatrón el "zapato" de la Shejiná. Puesto que el zapato es el Jashmal debajo de Zeir Anpín y Nukvá, Metatrón pertenece a los ángeles del Jashmal.

תקוני זוהר ס"א א:ד'-ה'5-4:61a Zohar Tikkunei

ועוד שלף איש נעלו דא גופא דאיהי אתתא. כלי דיליה ודא מטטרון. ונתן לרעהו ולזומנין אשתכח ביה עמודא דאמצעי ולזומנין צדיק ולזומנין שכינתא עלאה. איהי תעודה ביה ולזומנין שכינתא תתאה היא תמורה ביה. ודא איהו גן נעול. וביה מעין חתום דאיהי שכינתא י' כלילא מעשר ספירן. י' מן *מיטטרון

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

50

בשעה שהדבור יוצא מפי הקב"ה חשות

El Talmud interpreta Jashmal como seres que "a veces guardan silencio y a veces hablan": guardan silencio cuando sale el habla de la boca del Santo, bendito sea, y hablan cuando no sale. El Alter Rebe lo explica en el párrafo siguiente.

Chagigah 13b:1 חגיגה י"ג ב:א'

חיות אש ממללות. במתניתא תנא: עתים חשות, עתים ממללות. בשעה שהדיבור יוצא מפי הקדוש ברוך הוא — חשות, ובשעה שאין הדיבור יוצא מפי הקדוש ברוך הוא — ממללות.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Zohar III, 225a זח"ג רכה, א225a

LA NOTA DE KEHOT

חגיגה יג, ב. זח"ג רכה, א. לקמן צה, ד מציין לכאן.

51

אין מלך בלא עם

Allí se cita y desarrolla la enseñanza: el Nombre Elokim significa gobierno, "pues no hay rey sin pueblo", y este nivel se llama Shejiná porque, por medio de él, D'os mora y está revestido en los seres creados.

LA NOTA DE KEHOT

בסמן לעיל ה, א. לקמן עג, ד.

שה"ש ז, ב.

52

לך ה' הגדולה

"Tuya, Havaiá, son la grandeza, el poder...". El versículo enumera los atributos de D'os (las Sefirot de Zeir Anpín), que en sí mismos trascienden toda relación con los seres creados.

דברי הימים א כ"ט:י"א I Chronicles 29:11

לך ה' הגדולה והגבורה והתפארת והנצח וההוד כ"ל בשמים ובארץ
לך ה' הממלכה והמתנשא לכל לראש:

Tuyos son, D'os, la grandeza, el poder, la gloria, la victoria y la majestad; porque todo lo que hay en el cielo y en la tierra es tuyo; tuyo es el reino, D'os, y Tú eres exaltado como cabeza sobre todo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 4

53

ואזי הם המלאכים חשות

La nota señala que este discurso posterior explica el asunto a la inversa, por lo que el lector debe comparar ambos análisis sobre cuándo los ángeles guardan silencio y cuándo hablan.

LA NOTA DE KEHOT

ראה ד"ה בשעה שהקדימו תרס"ז (בהמשך תרס"ז ע' תנו) בהיפך.

54

ברעש גדול ואומרי ברוך כבוד

Ezequiel oyó detrás de sí "un gran estruendo: Bendita sea la gloria de Havaiá desde Su lugar". La alabanza clamorosa de los ángeles corresponde al estado de retirada, cuando la luz no se revela.

יחזקאל ג:י"ב Ezekiel 3:12

וַתִּשָּׁאֲנִי רוּחַ וְאֶשְׁמַע אַחֲרַי קוֹל רַעַשׁ גָּדוֹל בְּרוּךְ ה' מִקְּמוֹ:

Entonces un espíritu me alzó, y oí detrás de mí el sonido de un gran estruendo: «Bendita sea la gloria de D'os desde Su lugar»;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

55

בכדי שלא יהי יניקת החיצונים

La nota dice que allí hay un comentario sobre este pasaje acerca de cómo el Jashmal protege de las fuerzas exteriores.

LA NOTA DE KEHOT

בביאה"ז להצ"צ כרך ב ע' תשעב יש הערה לכאן.

56

מה יפו פעמיך

"¡Qué hermosos son tus pasos con sandalias, hija de noble!". Los "zapatos" aluden al Jashmal debajo de los pies de Zeir Anpín y Nukvá, y la "hija" a Maljut.

שיר השירים ז:ב Song of Songs 7:2

מִה־יָפוּ פַעְמִיךָ בְּנָעֲלִים בְּתַנְדִּיב חֲמוּקֵי יָרֵכֶךָ כְּמוֹ חֲלָאִים מְעֻשָּׂה יָדַי אֲמֵן:

¡Qué hermosos son tus pasos con sandalias, hija de príncipe! Las curvas de tus muslos son como eslabones de una cadena, obra de manos de un hábil artesano.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

57

נעל . . אלא הוא מפסיק

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Pri Etz Chaim.

LA NOTA DE KEHOT

פע"ח שער א' פ"ג.

58

אור של תולדה

La nota enumera esta obra posterior para un análisis adicional de la "luz derivada".

LA NOTA DE KEHOT

ע"ח שער מ"א שער דרושי אבי"ע פא. וראה המשך תע"ב כרך ג ע' א'שצג.

59

אור של תולדה

Las notas de Kehot remiten a Etz Chaim, Shaar 41 (Drushei ABYA), para la expresión "luz derivada": la luz que pasa por la pantalla hasta Beríá.

עץ חיים מ"א:ב:2 Sefer Etz Chaim 41:2

... כנודע ואז החיצונית מבחי' הפנים חשמ"ל הנ"ל אינם יכולים לינק כי הם אור גדול ונכחים עיניהם בסוד לא יתיצבו הוללים לנגד עיניך אמנם מן האחוריים דחשמ"ל יכולין לינק לכן המוחין הנמשכים אל הנוקבא הם נמשכין ע"י ז"א עצמו אל האחור כדי שע"י תלך אל הנקבה לאחור ויהיה אבי"א בכותל העור הנקרא גויל כנזכר וז"ס שנה ראשונה ב"ב השותפין שבנו את הכותל בגויל בגזית ובכפסין ואז הקלי' מן הפנים אינם יכולין לינק גם מהאחוריים אע"פ שהיו יכולין לינק מהם עכ"ז כיון שהם דבוקים אי בא' יגשו ורוח לא יבא ביניהם ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

60

ממך הכל

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

דברי-הימים א-כט, יד.

61

דממך הכל

"Pues todo proviene de Ti". Las palabras de David plantean la pregunta de por qué la creación se llama "algo de la nada" cuando todo proviene de D'os.

דברי הימים א כ"ט:י"ד I Chronicles 29:14

וְכִי מִי אֲנִי וּמִי עַמִּי כִּי־נִעְצָר כָּח לְהַתְנַדֵּב כְּזֹאת כִּי־מִמֶּךָ הַכֹּל וּמִיָּדְךָ נִתְּנוּ לָךְ:

Pero ¿quién soy yo, y quién es mi pueblo, para que podamos ofrecer tan voluntariamente de esta manera? Pues todo proviene de Ti, y de lo Tuyo Te hemos dado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

62

ולכן נק' הבריאה יש מאין והגם דממך הכל כתיב

Allí se plantea la misma pregunta: ¿por qué se llama a la creación "algo de la nada" cuando "todo proviene de Ti"? La respuesta es que la esencia de D'os no se relaciona con la creación como una fuente con su efecto ("ordenó y fueron creados"); por tanto, lo creado no deriva de Su esencia.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ת פי ראה כו, ד. שם יט, ג. ובאגה"ק סי' כ ובליקוט פי שם בארוכה.

63

בוהר ח"ב דע"ח ב' רזא דחשמל

El pasaje del Zóhar sobre "el secreto del Jashmal", al que remite el Alter Rebe para un estudio adicional.

Sfzer Zohar, Yitro 13:235-14:246 ו"ד:רמ"ו ספר זוהר, יתרו י"ג:רל"ה-י"ד:רמ"ו EN EL TERCER MES, CUANDO LOS HIJOS DE ISRAEL SALLIERON DE LA TIERRA DE EGIPTO.... El tercer mes es aquel en que ejerce su dominio el príncipe celestial Uriel. Tiene consigo trescientas sesenta y cinco miríadas de campamentos, correspondientes a todos los días del año. Todos tienen trescientas sesenta y cinco llaves de luz que emanan de la esfera interior suprema llamada «Jashmal» (véase Ez. 1:4), que está oculta y velada; en ella se encuentran los misterios de las santas letras celestiales del Santo Nombre, que simbolizan la «montaña de ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

64

בוהר הרקיע

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

להאריז"ל.

65

ובהרמ"ז

Como cita la nota, allí se cita al Ramaz al final de Yitro (78b), quien dice que el secreto del Jashmal se encuentra en Tiféret, ya sea de Ima o de Zeir Anpín.

LA NOTA DE KEHOT

פי יתרו. ראה לקו"ת שה"ש נא, א "ומבואר בהרמ"ז סי' פ יתרו (בדף ע"ה) שסוד החשמל הוא בת"ת בין דאימא בין דו"א. וכ"ה באוה"ת בראשית כרך ג תעט, א. וראה שם בפי וישלח כרך ב רמג, א.

66

ובספר הדרת מלך

La nota identifica el libro como las explicaciones de Rabí Shalom Buzaglo sobre el Zóhar y las Idrot (Ámsterdam, 5526), donde se analiza el pasaje del Jashmal del Zóhar.

LA NOTA DE KEHOT

להרב שלום בוזאגלו, באורים על זוהר והאדרות, אמסטרדם תקכ"ו.

PÁRRAFO 5

67

בשבת מאיר אור האצילות

La nota enumera el Sidur para la idea de que en Shabat la luz de Atzilut ilumina abajo únicamente a través de Beríá. También cita Pri Etz Chaim, Shaar Mikraei Kodesh, cap. 3, como fuente del Arizal.

LA NOTA DE KEHOT

ראה פע"ח שער מקראי קודש פ"ג. ראה גם סידור קמט, א. מאמרי אדה"א — קונטרסים ד"ה להבין מ"ש בפע"ח ע' תקלג ואילך.

68

ובח"ל ע"י עשייה

La nota remite al discurso sobre los viajes (Maséi) para la diferencia entre la Tierra de Israel y fuera de ella.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ת פי מסעי פט, ב. ספר המאמרים תשי"ג בד"ה טוב טעם ע' לח.

69

וצבא השמים לך משתחוים

"Y el ejército de los cielos se postra ante Ti". Incluso el "algo" creado de los mundos sagrados se postra en auto-anulación ante D'os.

Nehemiah 9:6 ו"ו:טח נחמיה

אתה הוא הי לבדך אתה עשית את השמים שמי השמים וכל צבאם הארץ וכל אשר עליה הימים וכל אשר בהם ואתה מחיה את כלם וצבא השמים לך משתחוים:

Tú eres D'os, Tú solo; Tú hiciste los cielos, los cielos de los cielos con todo su ejército, la tierra y todo lo que hay en ella, los mares y todo lo que hay en ellos, y Tú conservas todo; y el ejército de los cielos Te adora.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

70

ואפשר שהפרסא

En este manuscrito, la observación comienza: "Y en otro manuscrito encontré que la partición...", lo cual muestra que la sugerencia sobre un Jashmal entre Asiá y la noga provino de una segunda fuente manuscrita.

LA NOTA DE KEHOT

בכרך באב"י 17 קכט, א: ובכתב אחר מצאתי שהפרסא.

71

במ"א כפי ואתחנן ע"פ שמע ישראל

Este es el discurso sobre "Escucha, Israel" al que se refiere el texto.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת ואתחנן יא, ב והנחת כ"ק אדה"א בסה"מ תקס"ב ע' רמד ובהביאור שם ע' רנב ואילך. ובאוה"ת ויקרא ע' נב.

72

ע"פ שמע

El Shemá. El Alter Rebe remite a su discurso sobre este versículo en Parashat Vaetjanán, donde también se explica la separación mediante el Jashmal.

Deuteronomy 6:4 ו"ד:ד' דברים

שמע ישראל Havayah אלקינו Havayah אהד:

ESCUCHA, ISRAEL: D'os ES NUESTRO D'os, D'os ES UNO.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

73

אשר ברא אלקים לעשות

En el maamar anterior se explica el versículo como razón para la circuncisión: "que D'os creó para hacer", es decir, rectificar, porque el hombre no fue creado completo y debe perfeccionarse.

LA NOTA DE KEHOT

נסמן לעיל יב, א.

74

אשר ברא אלהים לעשות

"Que D'os creó para hacer": la creación quedó para ser completada. El Alter Rebe entiende "para hacer" como "rectificar", la tarea encomendada al hombre, como explicó en el maamar anterior.

Genesis 2:3 ו"ג:ב' בראשית

ויברך אלקים את יום השביעי ויקדש אתו כי בו שבת מכל מלאכתו אשר ברא אלקים לעשות:

Y D'os bendijo el séptimo día y lo santificó, porque en él reposó de toda Su obra que D'os había hecho al crear.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

75

בצלמנו כדמותנו

El hombre fue creado “a Nuestra imagen, conforme a Nuestra semejanza”, como un microcosmos; por eso también lleva en sí la pantalla de noga y tiene la tarea de rectificarla.

בראשית א': כ"ו Genesis 1:26

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים נַעֲשֶׂה אָדָם בְּצַלְמֵנוּ כְּדִמוּתֵנוּ וְיִרְדּוּ בְדִגְתַּת הַיָּם וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּבַבְּהֵמָה וּבְכָל-הָאָרֶץ וּבְכָל-הָרֶמֶשׂ הָרֹמֵשׁ עַל-הָאָרֶץ:

Y D'os dijo: «Hagamos al hombre a Nuestra imagen, conforme a Nuestra semejanza; y que domine sobre los peces del mar, sobre las aves del cielo, sobre el ganado, sobre toda la tierra y sobre todo ser que se arrastra sobre la tierra».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

76

וצריך — חולין שנעשו על טהרת הקודש

El Talmud habla de quienes comían alimentos ordinarios “preparados con la pureza de lo sagrado”. El Alter Rebe usa la expresión para describir la elevación de la vida mundana a la santidad.

חגיגה י"ט ב: ד"ר-19b:4 Chagigah 19b:4-6

אֶתְּאֵן לְרַבִּי מֵאִיר, דְּאָמַר: חוּלִין וּמַעֲשֵׂר כְּהֻדָּי נִינְהוּ, וְיֵשָׁא רַבְּנָן וְסִיפָא רַבִּי מֵאִיר! אֵין, וְיֵשָׁא רַבְּנָן וְסִיפָא רַבִּי מֵאִיר. רַב אֲחָא בַר אֲדָא מִתְּנִי לָהּ בְּסִיפָא חֲמֵשׁ מַעֲלוֹת, וּמוֹקִי לָהּ כּוֹלָה כְּרַבְּנָן. אָמַר רַב מְרִי: שְׁמַע מִינֵיהּ חוּלִין שְׁנַעֲשׂוּ עַל טְהַרְתַּת הַקּוֹדֶשׁ — כְּקוֹדֶשׁ דְּמוֹ. מֵמַאי —

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

חגיגה יט, ב. ראה סידור קמה, ד ואילך. דרך מצותיך מצות מילה ח, א.

77

שו"ה לעשייה — וכ"ש שק"ג אינו מפסיק אז

El manuscrito dice: “y con mayor razón, la pantalla entre Asía y la kelipat noga no se interpone entonces”, especificando que en Shabat no interviene la pantalla entre Asía y la noga.

LA NOTA DE KEHOT

בבבך באב' 17 שם: ומכ"ש שהמסך שבין עשי לק"ג אינו מפסיק אז.

78

שבת להו"ה אלהיך

“El séptimo día es un Shabat para Havaíá, tu D'os”. Shabat está dedicado a D'os en autoanulación y apartado del trabajo de los días de semana.

Exodus 20:10 שמות כ': י"ז

וַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שָׁבַת לַה' אֱלֹהֶיךָ לֹא-תַעֲשֶׂה כְלִי-מְלָאכָה אֶתָּה וּבִנְךָ-וּבִתֶּךָ עֶבְדְּךָ וְאִמָּתְךָ וּבְהֶמְתְּךָ וְגֵרְךָ אֲשֶׁר בְּשַׁעְרֶיךָ:

Pero el séptimo día es sábado para D'os, tu D'os; en él no harás trabajo alguno, ni tú, ni tu hijo, ni tu hija, ni tu siervo, ni tu sierva, ni tu ganado, ni el extranjero que está dentro de tus puertas;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

79

שהתהוותו

El manuscrito dice “cuyo surgimiento” en plural (she-hishtahavusan), en referencia a los días de semana; el sentido es el mismo.

LA NOTA DE KEHOT

בבבך 17 שם: שהתהוותו.

80

יגיע כפידך

“Cuando comas el trabajo de tus manos, serás dichoso”. El trabajo honesto, realizado por amor al Cielo, es la manera de refinar la noga durante los seis días de semana.

Psalms 128:2 תהילים קכ"ח:ב

יגיע כפידך כי תאכל אֲשֶׁרֶיךָ וְטוֹב לָךְ:

Cuando comes del trabajo de tus manos, dichoso eres, y te irá bien.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

81

שו"ה להיות — כ"א

Los comentarios leen la abreviatura como ki im (“pues si”), que es como se traduce aquí: “Pues si no hubiera partición...”.

LA NOTA DE KEHOT

= כי אם, כן הוא בהגהות הרה"ח ר' אשר.

PÁRRAFO 6

82

אני הנה בריתי אתך

“En cuanto a Mí, he aquí, Mi pacto está contigo, y serás padre de una multitud de naciones”. Es el pacto de circuncisión de D'os con Avraham; el Alter Rebe interpreta cada frase en relación con la eliminación de la pantalla de la noga.

בראשית י"ז: ד' Genesis 17:4

אֲנִי הֵנָּה בְּרִיתִי אֵתְךָ וְהָיִיתָ לְאָב הַמִּוֹן גּוֹיִם:

«En cuanto a Mí, he aquí, Mi pacto es contigo, y serás padre de multitud de naciones.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית יז, ד.

83

אני אותיות אין

La nota remite a esta obra de referencia sobre términos cabalísticos para la equivalencia entre ani (“yo”) y ayin (“nada”).

LA NOTA DE KEHOT

ראה מאו"א אות א' ס"ד.

84

זוקף גדול דהיינו כשהיא מתעלית למעלה

Or HaTorá cita allí el Zóhar (3:191b), que afirma que el acento zakef, al erguirse, indica el ascenso de Maljut; así interpreta el texto “Yo” con zakef gadol.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת מטות ע' אישכּו מציינ לזח"ג קצא, ב זקיף טעמא לעילא, מורה על עליית המלי'.



Likkutei Torah
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Hebrew text of Torah Ohr and Likkutei Torah and their marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes): © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Traducido de la edición en inglés de likuteitorah.com. Traducción: CC BY 4.0. Explicaciones y notas de las fuentes: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Vocalized Edition (CC-BY-NC); Sifrei by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY); Sefer Etz Chaim (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain).

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/torah-ohr/lech-lecha/4/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak